



Atores cômicos

Parte Três Atenas pelos olhos do poeta cômico

Introdução

A narrativa retorna para Diceópolis, que continua em seu caminho pela cidade com o rapsodo. Eles encontram Evélpides e Pistétero, dois amigos que planejam deixar Atenas e seus problemas e fundar uma nova cidade, Cucolândia-nas-nuvens (Νεφελοκοκκυγία), uma Utopia no céu com as aves (Seção 8). “Utopia” (uma palavra criada em 1516 por Sir Thomas More para descrever uma sociedade ideal) = οὐ τόπος, “nenhum lugar” – ou será que deveria ser εὖ τόπος (“Eutopia”)?

Já vimos alguns dos problemas de que eles querem escapar: a guerra, a doença, o crescente desrespeito pelas leis e pelos deuses e instituições humanas, o colapso da moralidade e o desafio dos sofistas. Mas Evélpides menciona mais um, a obsessão ateniense por processos judiciais, um tema que é comicamente explorado em cenas de *As vespas* de Aristófanes (Seção 9).

Pistétero e Evélpides já se decidiram quanto ao seu plano de fuga, mas Aristófanes oferece mais duas possíveis soluções cômicas: em *Lisístrata* (Seção 10), as mulheres de Atenas ensaiam uma greve de sexo para acabar com a guerra, e, em *Os acarnenses* (Seção 11), Diceópolis finalmente encontra sua própria solução para os problemas de Atenas em guerra.

Fontes

Aristófanes, *As aves* 32–48,
Cavaleiros 303–7, 752–3

Homero, *Odisseia* 1.267
Hino homérico a Deméter 216–17

Filêmon (fragmento – Kock 71)

Platão, *Górgias* 515b–516a,
República 327b

Aristófanes, *As vespas* 1, 54, 67–213,
760–862, 891–1008

Aristófanes, *Lisístrata* 120–80, 240–6,
829–955

Aristófanes, *Os acarnenses* 19–61,
129–32, 175–203

Platão, *República* 557e–558c, 563c–e,
Alcibíades 1, 134b

Aristófanes, *Cavaleiros* 1111–30
(Xenofonte), *Constituição de Atenas*
1.6–8, 3.1–2

Em *O mundo de Atenas*: Aristófanes e política 8.78–9.

Tempo necessário

Sete semanas

Seção Oito A–C: As *aves* de Aristófanes e visões de Utopia

A

Diceópolis e o rapsodo caminham por Atenas, deixando o embaixador espartano entregue ao seu destino. No caminho, Diceópolis encontra seus velhos amigos Pistétero e Evélpides, que estão indo embora de Atenas. Eles explicam sua insatisfação com Atenas e, em particular, com os políticos e, enquanto ouve, Diceópolis decide encontrar alguma maneira de buscar a paz. O rapsodo não está disposto a se envolver e segue outro curso.

Em *O mundo de Atenas*: a ágora 2.29ss.; *kyría ekklesía* 6.10ss. Cf. 2.24, 1.25-6.

θεασάμενος τὴν τῶν ἑνδεκα ἀνομίαν ὁ Δικαιοπόλις, καὶ ἀκούσας τοὺς τοῦ ἱκέτου λόγους, ἀπέρχεται διὰ τῶν πολιτῶν πλῆθους πρὸς τὴν ἀγορὰν μετὰ τοῦ ῥαψωδοῦ. καὶ Εὐελπίδης, ὁ τοῦ Πολεμάρχου υἱός, καθορᾷ αὐτὸν πρὸς τὴν ἀγορὰν ἀπιόντα μετὰ τοῦ ῥαψωδοῦ, κατιδὼν δὲ πέμπει πρὸς αὐτοὺς τὸν παῖδα. προσέρχεται οὖν ὁ παῖς ὁ τοῦ Εὐελπίδου ὡς τὸν Δικαιοπόλιν, προσιὼν δὲ βοᾷ.

5

ΠΑΙΣ μένε, ὦ Δικαιοπόλι, μένε.
ΔΙΚ. τίς ἡ βοή; τίς αἰτίας ἐστὶ τῆς βοῆς ἐκείνης;
(ὁ παῖς προσελθὼν λαμβάνεται τοῦ ἱματίου)



παῖς τις κανοῦν ἔχων

ΠΑΙΣ	ἐγὼ αἴτιος τῆς βοῆς.	10
ΔΙΚ.	τίς ὦν σύ γε τοῦ ἑμοῦ ἱματίου λαμβάνη, ὦ ἄνθρωπε;	
ΠΑΙΣ	παῖς εἰμι.	
ΔΙΚ.	ἀλλὰ τίνος ἀνθρώπου παῖς ὦν τυγχάνεις; τίς σε ἔπεμψεν;	
ΠΑΙΣ	εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Εὐελπίδου παῖς, καὶ ἔτυχε πέμψας με ἐκεῖνος. ἀσπάζεται γάρ σε Εὐελπίδης, ὁ τοῦ Πολεμάρχου.	15
ΔΙΚ.	ἀλλὰ ποῦ ἐστὶν αὐτός;	
ΠΑΙΣ	οὗτος ὅπισθεν προσέρχεται. ἄρ' οὐχ ὁρᾶτε αὐτὸν τρέχοντα διὰ τοῦ τῶν πολιτῶν ἰπλήθους; καὶ μετ' αὐτοῦ ἐταῖρός τις ἔπεται, Πεισθέταιρος, ὁ Στιλβωνίδου. δηλὸν ὅτι ὑμῶν ἕνεκα τρέχει. ἀλλὰ περιμένετε.	
ΔΙΚ.	ἀλλὰ περιμενοῦμεν. (ὁ Εὐελπίδης προστρέχει, κανοῦν ἔχων ἐν τῇ χειρί, προσδραμὼν δὲ φθάνει τὸν Πεισθέταιρον, καὶ τῆς χειρὸς τῆς τοῦ Δικαιοπόλεως λαβόμενος ἀσπάζεται)	20
ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ	χαῖρε, ὦ φίλε Δικαιοπόλι. ποῖ δὴ καὶ πόθεν;	
ΔΙΚ.	ἐκ τοῦ Πειραιῶς, ὦ βέλτιστε. προσίων δὲ τυγχάνω πρὸς τὴν ἐκκλησίαν. κυρία γὰρ ἐκκλησία γενήσεται τήμερον.	25

Vocabulário para a Seção Oito A

Gramática para 8A–C

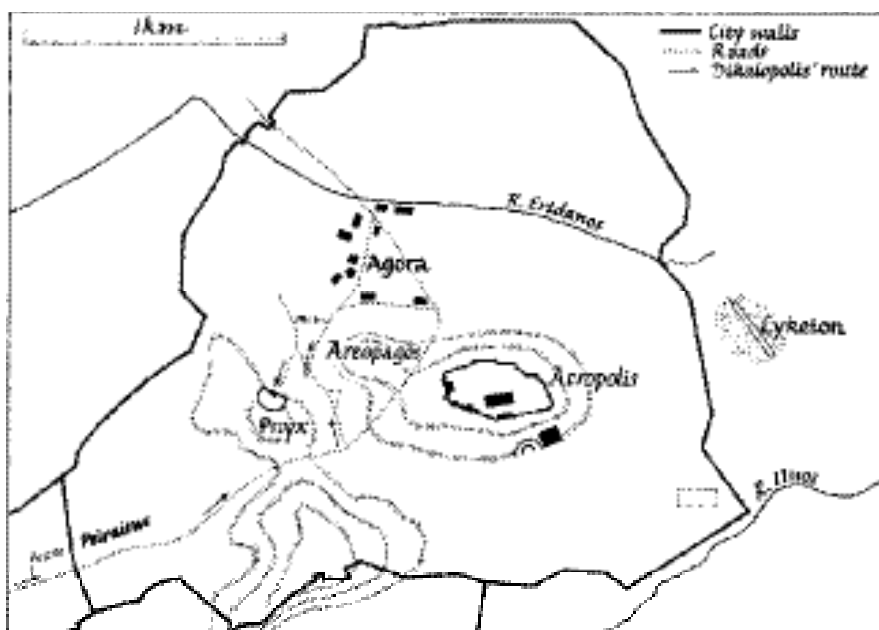
- O caso genitivo e seus usos
- Mais adjetivos comparativos e superlativos
- Modo
- Optativo presente, ativo e médio: παύοιμι, παυοίμην
- ἀνίσταμαι “eu levanto e vou”

ἀγορ-ά, ἡ praça do mercado, agora (1b)
 αἴτι-ος -α -ον responsável (por)
 ἀπ-ιόντ-α afastando-se (ac. m. s.)
 (part. de ἀπ-έρχ-ομαι/ἄπ-ειμι)
 ἀσπάζ-ομαι saudar, cumprimentar
 βέλτιστ-ε meu excelente amigo
 διὰ τοῦ πλήθ-ους através da
 multidão
 ἐκκλησί-α, ἡ assembleia (1b)
 ἐταῖρ-ος, ὁ companheiro, amigo (2a)
 Εὐελπίδ-ης, ὁ Evélpides (1d)
 (“filho de grandes esperanças”)
 καθ-ορά-ω (κατ-ιδ-) ver, notar
 καν-οῦν, τό cesta (2b ἐ-ον
 contr.) (*contendo refeição e
 faca sacrificais*)
 κύρι-ος -α -ον com autoridade,
 soberano
 λαμβάν-ομαι (λαβ-) segurar, pegar
 μετ' αὐτ-οῦ com ele

μετὰ τοῦ ῥαψῶδ-οῦ com o
 rapsodo
 ὅπισθεν atrás
 ὁ Στιλβωνίδ-ου o filho de
 Estilbônides
 ὁ τοῦ Πολεμάρχ-ου o filho de
 Polemarco
 Πεισθ-έταιρ-ος, ὁ Pistétero (2a)
 (“amigo persuasivo”)
 πέμπ-ω enviar
 περι-μέν-ω esperar, aguardar por
 aqui (fut. περι-μενέ-ω)
 προσ-δραμ-ὼν veja προσ-τρέχ-ω
 προσ-ιών aproximando-se (nom.
 m. s.) (part. de προσ-έρχ-ομαι/
 πρόσ-ειμι)
 προσ-τρέχ-ω (προσδραμ-) correr
 para
 τῇ χειρί mão
 τῆς βο-ῆς ἐκεῖν-ης esse grito
 (depois de αἴτιος)

τῆς τοῦ Δικαιοπόλ-εως (a mão)
 de Diceópolis
 τῆς χειρ-ὸς a mão (*depois de
 λαβ-όμενος*)
 τίν-ος ἀνθρώπ-ου; de que
 homem? de quem?
 τοῦ ἐμ-οῦ ἱματί-ου meu manto
 (*depois de λαμβάνη*)
 τοῦ Εὐελπίδ-ου de Evélpides
 τοῦ ἱκέτ-ου do suplicante
 τοῦ ἱματί-ου o manto (*depois de
 λαμβάν-εται*)
 τοῦ Πειραι-ῶς o Pireu
 τοῦ Πολεμάρχ-ου de Polemarco
 τῶν ἑνδεκα dos Onze
 ὑμ-ῶν ἕνεκα por causa de vós,
 por vossa causa
 χαῖρ-ε olá! saudações! salve!
 ὥς (+ac.) para

- (έν' δὲ τούτῳ τυγχάνει προσιὼν Πεισθέταιρος, κόρακα ἔχων ἐπὶ τῇ χειρὶ)
 ΔΙΚ. χαῖρε καὶ σύ γε, ὦ Πεισθέταιρε. ποῖ δὴ μετ' ἐκείνου τοῦ κόρακος; μῶν
 εἰς κόρακας;
 ΠΕΙΣΕΤΑΙΡΟΣ πῶς δ' οὐ; ἀνιστάμεθα γὰρ ἐκ τῆς πατρίδος.
 ΔΙΚ. ἀλλὰ τί βουλόμενοι οὕτως ἀνίστασθε, ὦ φίλοι; λέγοιτε ἄν. ἐγὼ γὰρ πάννυ 30
 ἡδέως ἂν ἀκούοιμι τὴν αἰτίαν.
 ΕΥ. λέγοιμι ἄν. ζητοῦμεν γὰρ ἡμεῖς τόπον τινὰ ἀπράγμονα. ἐκεῖσε δ' ἵμεν,
 ἐλθόντες δὲ πόλιν ἀπράγμονα οἰκιοῦμεν.
 ΔΙΚ. ἀλλὰ τί βουλόμενος ἐκείνον τὸν κόρακα ἔχεις ἐπὶ τῇ χειρὶ;
 ΠΕΙΣ. οὗτος μὲν ὁ κόραξ ἡγεῖται, ἡμεῖς δὲ ἐπόμεθα. τίς γὰρ ἡγεμῶν βελτίων εἰς 35
 κόρακας ἢ κόραξ;
 ΡΑΨ. ἡγεμῶν βέλτιστος δὴ.



Desenho esquemático de Atenas por volta de 425. A ágora era o centro da cidade e o local do mercado, onde ficavam os principais prédios cívicos. A assembleia (ἐκκλησία) reunia-se na colina de Pnix, e a praça de esportes (γυμνάσιον) do Liceu era um local em que os homens da cidade se encontravam, exercitavam-se e discutiam.

O Areópago era a colina de Ares, onde o Conselho dos 400 se reunia.

ἄν ἀκού-οιμι eu ouviria	μῶν certamente não?	βέλτιστος ἡ ον <i>o melhor</i>
ἀν-ίστα-μαι levantar e partir,	οἰκίζ-ω fundar (uma cidade)	βελτίων βέλτιον (βελτίον-) <i>melhor</i>
emigrar	(fut. οἰκίε-ω)	
ἄ-πράγμων ἄ-πραγμον	Πεισθ-έταιρ-ος, ὁ Pistétero (2a)	ἐκέισε (<i>para</i>) <i>lá</i>
(ἄπραγμον-) livre de	(“amigo persuasivo”)	ἐν τούτῳ <i>enquanto isso</i>
problemas, tranquilo	πολίτ-ης, ὁ cidadão (1d)	ἡγεμῶν (ἡγεμον-), ὁ <i>guia,</i>
βέλτιστ-ος -η -ον <i>o melhor</i>	προσ-ιών aproximando-se (nom.	<i>condutor</i> (3a)
βελτίων βέλτιον (βελτίον-) <i>melhor</i>	m. s.) (part. de προσ-έρχ-ομαι/ πρόσ-ειμι)	ἡγέομαι <i>conduzir, guiar</i> (+ <i>dat.</i>)
ἐκέισε (<i>para</i>) <i>lá</i>	τῆς da	καθοράω (κατιδ-) <i>ver, notar,</i>
ἐν τούτῳ <i>enquanto isso</i>	τῆς βο-ῆς o grito (<i>depois de</i> αἶτιος)	<i>olhar de cima</i>
ἐπὶ τῇ χειρὶ na mão	τῆς πατρίδ-ος da pátria	κόραξ (κορακ-), ὁ <i>corvo</i> (3a)
ἡγεμῶν (ἡγεμον-), ὁ <i>guia, con-</i>	τόπ-ος, ὁ lugar (2a)	πέμπω <i>enviar</i>
<i>dutor</i> (3a)	τοῦ do	πολίτης, ὁ <i>cidadão</i> (1d)
ἡγέ-ομαι <i>conduzir, guiar</i>	τῶν dos/das	προστρέχω (προσδραμ-) <i>correr</i>
κόραξ (κορακ-), ὁ <i>corvo</i> (3a)	χαῖρ-ε olá! saudações! salve!	<i>para</i>
λέγ-οιμι ἄν eu posso dizer		χαῖρε <i>olá! salve! adeus!</i>
λέγ-οιτε ἄν vós me diríeis?	Vocabulário a ser aprendido	χεῖρ (χειρ-), ἡ <i>mão</i> (3a)
μετ’ ἐκείν-ου τοῦ κόρακ-ος com	ἀγορά, ἡ <i>praça do mercado, ágora</i>	
aquele corvo	(1b)	

A cidade de Atenas

Mesmo no final do século IV, a cidade era extremamente pequena pelos padrões modernos, e era possível ir facilmente a pé de uma área para outra. Embora casas particulares grandes e dispendiosamente equipadas existissem em Atenas, a maioria das residências ainda era basicamente simples, composta de uma série de pequenos aposentos dispostos em torno de um pátio central. Em contraste, o dinheiro público e privado vinha há várias gerações sendo gasto em prédios públicos, fosse para discussões políticas inflamadas, competições atléticas ou teatrais, disputas jurídicas ou celebrações religiosas. Era aí que a vida real da *pólis* sempre havia sido vivida e, no século IV, os políticos atenienses, em seus esforços para censurar a permissividade de seus oponentes com conforto e ostentação pessoais, falavam nostalgicamente do maior espírito público dos líderes do século V, como neste discurso atribuído a Demóstenes:

“Os prédios que eles deixaram para adornar nossa cidade, os templos e portos e tudo que os acompanha, são de uma escala que seus sucessores não podem ter esperança de suplantar; olhem para o Propileu, o cais, as colonatas e todos os outros adornos da cidade que eles nos legaram. E as casas particulares dos que estavam no poder eram tão modestas e de acordo com o título de nossa constituição que, como aqueles de vós que as viram sabem, as casas de Temístocles, Címon e Aristides, os homens famosos daqueles tempos, não eram mais grandiosas que a de seus vizinhos. Mas hoje, meus amigos,... alguns dos indivíduos que possuem algum cargo público construíram casas particulares que são mais grandiosas não só que as dos cidadãos comuns, mas que os nossos prédios públicos, e outros compraram e cultivam propriedades de um tamanho inimaginável antes.” (Demóstenes, *Sobre a Organização* 13.28–9) (*O mundo de Atenas*, 2.38)

B

Em *O mundo de Atenas: dikastéria* 6.39; litígios 6.54; “novos políticos” 1.58, 6.17.

ΔΙΚ.	μείζονα οὖν τινα πόλιν ἢ τὰς Ἀθήνας ζητεῖς;	
ΕΥ.	οὐ μὰ Δία οὐκ ἐκεῖνο διανοοῦμαι. οὐκ ἔστι μείζων ταύτης τῆς πόλεως πόλις. μέγισται γὰρ νῆ Δία αἱ Ἀθῆναι φαίνονται οὔσαι.	
ΡΑΨ.	ἔπειτα εὐδαιμονεστέραν ταύτης τῆς πόλεως ζητεῖς πόλιν;	
ΕΥ.	οὐκ ἔστιν εὐδαιμονεστέρα ἢ αὕτη ἡ πόλις. εὐδαιμονέσται γὰρ αἱ Ἀθῆναι.	5
ΔΙΚ.	τί οὖν δῆ; τί ἐν νῶ ἔχετε; μῶν μισεῖτε τὴν πόλιν;	
ΠΕΙΣ.	ἀλλ’ οὐ μὰ Δία οὐκ αὐτὴν μισοῦμεν τὴν πόλιν.	
ΔΙΚ.	λέγετε οὖν, ὦ φίλοι, τί παθόντες ἢ τί βουλόμενοι ἐκ τῆς πόλεως ἀπέρχεσθε;	10
ΕΥ.	δεῖνὰ δὴ παθόντες καὶ ἐγὼ καὶ ὁ Πεισθέταιρος οὐτοσί, ὦ Δικαιοπόλι, ἀπιέναι βουλόμεθα. βαρέως γὰρ ἠφέρομεν τὰ τῆς πόλεως πράγματα, μάλιστα δὲ τὰ δικαστήρια. τοιοῦτον γὰρ τὸ πάθος ἐπάθομεν εἰς τὸ δικαστήριον εἰσελθόντες.	
ΡΑΨ.	ποῖον τὸ πάθος; τί ποιήσαντες ἢ τί ἀδικήσαντες τὸ πάθος ἐπάθετε;	15
ΕΥ.	οὐδὲν οὔτ’ ἐποίησαμεν οὔτ’ ἠδικήσαμεν, ἀλλ’ οἱ δικασταὶ κατεψηφίσαντο ἡμῶν ἀναιτίων ὄντων διὰ τὴν τῶν μαρτύρων ψευδομαρτυρίαν.	
ΔΙΚ.	ἀλλ’ οὐ θαυμάζω εἰ ἄλλην τινὰ πόλιν ζητοῦντες ἀνίστασθε, ἐπεὶ δίκαια λέγετε περὶ τοῦ τε δικαστηρίου καὶ τῶν δικαστῶν. οἱ μὲν γὰρ τέττιγες ὀλίγον χρόνον ἐπὶ τῶν κραδῶν ἄδουσιν, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἐπὶ τῶν δικῶν ἄδουσιν αἰεὶ. ταῦτ’ οὖν εἰκότως ὑμεῖς ποιεῖτε. ἐγὼ δὲ εἰκότως ταῦτα οὐ ποιήσω. φιλόπολις γάρ εἰμι, ὥσπερ οἱ ῥήτορες, οὐδὲ παύσομαι οὐδέποτε φιλόπολις ὢν.	20
ΠΕΙΣ.	ὦ Δικαιοπόλι, τί φῆς; μῶν φιλοπόλιδας ἡγῇ τοὺς ῥήτορας;	
ΔΙΚ.	ἔγωγε. τί μὴν;	25
ΠΕΙΣ.	ἀλλὰ πῶς φιλοῦσι τὸν δῆμον οἱ ῥήτορες; σκόπει γάρ. ὁ μὲν πόλεμος ἔρπει, πανταχοῦ δὲ κλαυθοὶ καὶ πυραὶ διὰ τὴν νόσον, πανταχοῦ δὲ νεκροί, πολλὴ δ’ ἡ ἀνομία. ἄρ’ οἰκτίρουν οἱ ῥήτορες τὸν δῆμον; οἰκτίρουν ἢ οὐ; λέγε. τί σιωπᾷς; οὐκ ἐρεῖς; οὐκ οἰκτίρουν, ἀλλ’ ἀπολοῦσι τὴν πόλιν, εὖ οἶσθ’ ὅτι. ἐγὼ γὰρ ὑπὲρ σοῦ ἀποκρινοῦμαι. καὶ πλέα μὲν ἡ γῆ τῆς τόλμης αὐτῶν, πλέα δ’ ἡ ἐκκλησία, πλέα δὲ τὰ δικαστήρια, ὁ δὲ δῆμος πλέως τῆς ἀπορίας.	30

Vocabulário para a Seção Oito B

ἀδικέ-ω agir mal
 ᾄδ-ω cantar
 ἀν-ίστα-μαι levantar e partir,
 emigrar
 ἀπ-ολ-οῦσι destruirão
 βαρέ-ως φέρ-ω achar difícil,
 suportar com dificuldade
 δῆμ-ος, ὁ o povo (2a)
 δικαστήρι-ον, τό tribunal (2b)
 δικαστ-ής, ὁ dicasta, jurado (1d)
 εἰκότ-ως com razão, justamente
 ἐκκλησί-α, ἡ assembleia (1b)
 ἐπεὶ uma vez que, pois
 ἐπὶ τῶν δικ-ῶν nos processos,
 causas, azêdes judiciais
 ἐπὶ τῶν κραδ-ῶν nos galhos
 ἐρ-εῖς dirás (ἐρέ-ω, fut. de λέγ-ω)
 ἔρπ-ω seguir seu curso, arrastar-se
 εὐ-δαιμον-έστατ-ος -η -ον o mais
 afortunado, o mais abençoado
 pelos deuses (εὐ-δαίμων)
 εὐ-δαιμον-έστερ-ος -α -ον mais
 afortunado, mais abençoado
 pelos deuses (εὐ-δαίμων)
 ἡγέ-ομαι considerar que *alguém*
 é *alguma coisa*
 ἡμ-ῶν ἀν-αιτί-ων ὄντ-ων a nós,
 mesmo sendo inocentes; a nós,
 embora fôssemos inocentes
 (depois de καταψηφίσαντο)
 κατα-ψηφίζ-ομαι condenar
 κλαυθμ-ός, ὁ lamento (2a)

μάρτυς (μαρτυρ-), ὁ testemunha
 (3a)
 μέγιστ-ος -η -ον o maior (μέγας)
 μείζων μείζον (μειζον-) maior
 (μέγας)
 μῶν certamente não?
 οἰκτίρ-ω compadecer-se
 πάθ-ος, τό experiência (3c)
 πανταχοῦ em toda parte
 περὶ τοῦ δικαστηρί-ου καὶ τῶν
 δικαστ-ῶν sobre o tribunal e
 os jurados
 πλέ-ως -α -ων cheio
 ποῖ-ος -α -ον; qual? de que tipo?
 ῥήτωρ (ρήτορ-), ὁ orador,
 orador público (3a)
 ταύτ-ης τῆς πόλ-εως do que
 esta cidade (depois de μείζων)
 τέττιξ (τεττιγ-), ὁ cigarra (3a)
 τῆς ἀπορί-ας de perplexidade
 (depois de πλέως)
 τῆς πόλ-εως a cidade (depois de
 ἔκ); da cidade
 τῆς τόλμ-ης de audácia,
 atrevimento (depois de πλέα)
 τί μῆν; certamente
 τοι-οὔτ-ος τοι-αύτ-η
 τοι-οὔτ-ο(ν) tal, deste tipo
 ὑπέρ σοῦ por ti
 φιλό-πολ-ις (φιλο-πολιδ-), ὁ, ἡ
 patriota
 χρόν-ος, ὁ tempo (2a)

ψευδο-μαρτυρί-α, ἡ falso
 testemunho, perjúrio (1b)

Vocabulário a ser aprendido

ἀδικέω *ser injusto, cometer um*
crime, agir mal
 ᾄδω/ᾄείδω *cantar*
 ἀνίσταμαι (ἀναστα-) *levantar e*
partir, emigrar
 δῆμος, ὁ *povo; demo (2a)*
 δικαστήριον, τό *tribunal (2b)*
 δικαστής, ὁ *dicasta, jurado (1d)*
 ἐκκλησίᾱ, ἡ *assembleia (1b)*
 εὐδαίμων εὐδαιμον (εὐδαιμον-)
feliz, rico, afortunado,
abençoado pelos deuses
 (comp. εὐδαιμονέστερος ᾧ ον;
 sup. εὐδαιμονέστατος ἡ ον)
 μέγιστος ἡ ον *o maior (sup. de*
μέγας)
 μείζων μείζον (μειζον-) *maior*
 (comp. de μέγας)
 μῶν; *certamente não?*
 οἰκτίρω (οἰκτιρα-) *compadecer-se,*
apiedar-se
 πάθος, τό *experiência,*
acontecimento, infortúnio,
sofrimento (3c)
 πανταχοῦ *em toda parte*
 ῥήτωρ (ρήτορ-) *o orador, orador*
público (3a)
 χρόνος, ὁ *tempo (2a)*

Depois de Péricles

Em 430 a.C., uma peste virulenta, cuja identidade médica tem sido há muito deba-
 tida, irrompeu em Atenas e espalhou-se rapidamente pela população. O próprio
 Tucídides pegou a doença, mas sobreviveu para fazer um vivo relato do sofrimento.
 Muitíssimos atenienses morreram, e a iminência da morte levou a algo próximo de
 um colapso da lei e da ordem. O desastre quase destruiu o espírito ateniense. Houve
 uma reação contra Péricles, que foi julgado e multado. Foi feita uma tentativa de
 abrir negociações de paz com Esparta, sem resultados positivos. Em 429, Péricles
 morreu, ele próprio vítima da peste. O falecimento do homem que havia sido uma
 força importante na política democrática por trinta anos viria a ter um efeito pode-
 roso sobre Atenas. Fontes contemporâneas apresentam a morte de Péricles como
 marco de uma transformação profunda, depois da qual as coisas jamais poderiam
 ser as mesmas, apenas piores. (*O mundo de Atenas*, 1.57)

C

Em *O mundo de Atenas*: benefícios do império 6.74, 81-2; Péricles julgado 6.26-7; paz 7.4; festivais 3.40ss.

- ΔΙΚ. ἀληθῆ γε δοκεῖς λέγειν, ὦ Πεισθέταιρε. ἀλλὰ τίς σώσει τὴν πόλιν, ἐπεὶ οὐδενὸς ἄξιοι φαίνονται ὄντες οἱ γε ῥήτορες; ἴσως αὐτὸς ὁ δῆμος –
- ΕΥ. ὦ Ἡράκλεις, μὴ λέγε τοῦτό γε. ὁ γὰρ δῆμος οἴκοι μὲν ἐστὶ δεξιώτατος, ἐν δὲ τῇ ἐκκλησίᾳ μωρότατος.
- ΡΑΨ. ἀλλ' εἰ Περικλῆς – 5
- ΔΙΚ. τὸν Περικλέα μὴ λέγε.
- ΡΑΨ. πῶς φῆς, ὦ τᾶν; πάντων ἄριστός γε ἐδόκει ὁ Περικλῆς, ὡς φασίν.
- ΠΕΙΣ. ἀλλ' ὁ ἀγαθὸς πολίτης βελτίονας ποιεῖ τοὺς πολίτας ἀντὶ χειρόνων. τοῦτ' ἐποίει Περικλῆς, ἦ οὐ;
- ΡΑΨ. ἐποίει νῆ Δία. 10
- ΠΕΙΣ. οὐκοῦν, ὅτε Περικλῆς ἤρχετο λέγειν ἐν τῷ δήμῳ, χείρονες ἦσαν οἱ Ἀθηναῖοι, ὅτε δὲ ἀπέθανε, βελτίονες;
- ΡΑΨ. εἰκός. ὁ γὰρ ἀγαθὸς πολίτης βελτίους ποιεῖ τοὺς ἄλλους.
- ΠΕΙΣ. ἀλλ' ἴσμεν σαφῶς καὶ ἐγὼ καὶ σύ, ὅτι πρῶτον μὲν εὐδόκιμος ἦν Περικλῆς ὅτε χεῖρους, ὡς σὺ φῆς, ἦσαν οἱ Ἀθηναῖοι, ἐπειδὴ δὲ ἐγένοντο 15 βελτίους διὰ αὐτόν, κλοπὴν κατεψηφίσαντο αὐτοῦ, δῆλον ὅτι ἰππονηροῦ ὄντος.
- ΔΙΚ. ἀληθῆ λέγεις, εὖ οἶδ' ὅτι. τίς οὖν σώσει τὴν πόλιν; ἀνὴρ γὰρ φιλόπολις σώσει τὴν πόλιν, ἀλλ' οὐκ ἀπολεῖ. τί δεῖ ποιεῖν;
- ΡΑΨ. δεῖ σε, ὦ Δικαιοπόλι, ζητεῖν τὸ τῆς πόλεως ἀγαθόν. 20
- ΔΙΚ. τί τὸ ἀγαθόν, ὦ ῥαψωδέ; οὐ γὰρ αὐτό, ὅ τι ποτ' ἐστὶ τὸ ἀγαθόν, τυγχάνω εἰδώς.
- ΡΑΨ. σὺ δ' οὐκ οἶσθα τί τὸ ἀγαθόν; ἐν δὲ τῇ νηὶ ἔδοξας γε φιλόσοφος τις εἶναι, γνοὺς τὰ τῶν φιλοσόφων.
- ΔΙΚ. μὴ παῖζε πρὸς ἐμέ, ὦ ῥαψωδέ. οἱ γὰρ φιλόσοφοι ζητοῦσιν, ὡς ἀκούω, τί ἐστὶν ἀγαθόν, εὐρίσκειν δ' οὐδεὶς δύναται. οἱ μὲν γὰρ ἀρετὴν, 25 οἱ δὲ δικαιοσύνην ἡγοῦνται τὸ ἀγαθόν. ἀλλ' οὐδὲν ἴσασιν ἐκεῖνοι. οἱ δὲ γεωργοὶ τὸ ἀγαθόν ἴσασιν, τί ἐστὶν. ἐν ἀγρῷ γὰρ ἔτυχον εὐρόντες αὐτό. ἔστι δ' εἰρήνη. ὁ μὲν γὰρ πόλεμος πλέως πραγμάτων, ἀπορίας, νόσου, παρασκευῆς νεῶν, ἢ δ' εἰρήνην πλέα γάμων, ἐορτῶν, συγγενῶν, παίδων, φίλων, πλούτου, υἱείας, σίτου, οἴνου, ἡδονῆς. εἰ δ' ἄλλος τις 30 βούλεται σπονδὰς ποιεῖσθαι καὶ εἰρήνην ἄγειν, οὐκ οἶδα. ἀλλ' ἐγὼ αὐτὸς ἂν βουλοίμην. ἀλλὰ πῶς μόνος ὢν τὸν δῆμον ἀναπείσω; τί λέγων, ἦ τί βοῶν, ἦ τί κελεύων, σπονδὰς ποιήσομαι; ἀλλ' οὐν εἴμι, ἐτοίμος ὢν βοᾶν καὶ κακὰ λέγειν τὸν ἄλλο τι πλὴν περὶ εἰρήνης ἁλόντα. φέρε νυν, εἰς τὴν ἐκκλησίαν, Δικαιοπόλι. 40
- ΕΥ. καὶ ΠΕΙΣ. καίτοι ἡμεῖς γ' ἀνιστάμεθα εἰς τὸν τόπον τὸν ἀπράγμονα. χαίρετε.
- ΡΑΨ. μῶρους δὴ ἡγοῦμαι τούτους τοὺς ἀνθρώπους. ἐγὼ γὰρ οὐκ ἂν ποιοίην ταῦτα. οὔτε γὰρ εἰς ἐκκλησίαν σπεύδοιμι ἄν, οὔτε ἂν ἐκ τῆς πατρίδος

φεύγειν βουλοίμην. ἄρ' οὐκ ἴσασιν ὅτι ἀληθῆ ἐποίησεν ὁ ποιητὴς ὁ
 ποιήσας·
 'ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται;
 δεῖ γὰρ ἡμᾶς τὰ τῶν θεῶν δῶρα καρτερεῖν, καὶ χαλεπὰ καὶ τὰ βελτίω.
 'ἀλλὰ θεῶν μὲν δῶρα, καὶ ἄχνύμενοί περ, ἀνάγκη
 τέτλαμεν ἄνθρωποι. ἐπὶ γὰρ ζυγὸς ἀύχενι κεῖται.'

45

Vocabulário para a Seção Oito C

ἀγρῶ campo	ἐπὶ αὐχένι no pescoço	πάντ-ων de todos
ἄγ-ω viver em, estar em	έτοιμ-ος -η -ον pronto (para) (+ inf.)	παρασκευ-ῆς equipamentos
ἀλλ' οὖν e seja como for		(<i>depois de</i> πλέως)
ἀνάγκη por necessidade	εὐ-δόκιμ-ος -ον de boa	περὶ εἰρήν-ης sobre a paz
ἂν βουλ-οίμην (eu) gostaria	reputação, considerado	Περικλῆς Péricles (nom.)
ἀνα-πεῖθ-ω persuadir, trazer	ζυγ-ός, ὁ jugo (2a)	πλέ-ως -α -ων cheio
para o seu lado	ἦτοι de fato	ποιέ-ομαι fazer
ἂν ποι-οίην (eu) faria	ἡγέ-ομαι considerar (que <i>alguém</i>	πλήν exceto
ἀντὶ χειρόν-ων em vez de piores	<i>ou algo é alguma coisa</i>)	πλούτ-ου riquezas (<i>depois de</i>
ἄξι-ος -α -ον digno, com valor	ἡδον-ῆς prazer (<i>depois de</i> πλέα)	πλέα)
ἀπ-ολ-εῖ destruirá	Ἡράκλεις Héracles! (voc.)	σίτ-ου comida (<i>depois de</i> πλέα)
ἀπορί-ας falta de recursos;	καὶ. . . πέρ embora	σπεύδ-οιμι ἂν me apressaria
perplexidade (<i>depois de</i> πλέα)	καίτοι ainda assim	σπονδ-αί, αἱ trégua, tratado (1a)
ἄ-πράγμων ἄ-πραγμον	κακὰ λέγ-ω falar mal de	συγγεν-ῆς, ὁ parente (3d)
(ἀπραγμον-) livre de	καρτερέ-ω suportar	τὰ βελτί-ω as coisas melhores
problemas	κατα-ψηφίζ-ομαι condenar	(ac.)
ἄρχ-ομαι começar (+ inf.)	(<i>alguém</i> por causa de <i>alguma</i>	τᾶν meu caro (<i>com</i>
αὐτ-οῦ. . . πονηρ-οῦ ὄντ-ος	<i>coisa</i>)	<i>condescendência</i>)
a ele... sendo mau/que era mau	κεῖται (pl.=ταῦτα) jaz, encontra-	τέτλαμεν nós suportamos
(<i>depois de</i> κατεψηφίσαντο)	se, está situado (s.=ζυγός)	τῇ ἐκκλησίᾳ a assembleia
ἄχν-ύμεν-ος -η -ον afligindo-se	κλοπ-ή, ἡ roubo (1a)	τῇ νηὶ o navio
βελτί-ους melhores (nom./ac.)	μόν-ος -η -ον sozinho	τῆς πατρίδ-ος a pátria
γν-ούς sabendo (nom. m. s.)	νε-ῶν de navios	τῆς πόλ-εως da cidade
(γιγνώσκ-ω)	νόσ-ον doença (<i>depois de</i>	τὸν Περικλέ-α Péricles
γούνασι colo (lit. “joelhos”)	πλέως)	τόπ-ος, ὁ lugar (2a)
δεξι-ός -ά -όν hábil, esperto	νυν então	τῷ δήμ-ω o povo, público
δικαιοσύν-η, ἡ justiça, retidão	οἶν-ου vinho (<i>depois de</i> πλέα)	ὕγιεί-ας saúde (<i>depois de</i> πλέα)
(1a)	οἱ δὲ outros	φέρε vamos! vem!
δῶρ-ον, τό dádiva, presente (2b)	οἱ μὲν uns	φιλό-πολις patriota (nom.)
εἰκός é provável	ὁ Περικλῆς Péricles	φιλό-σοφ-ος, ὁ filósofo (2a)
εἰρήν-η, ἡ paz (1a)	ὅ τι o que	χαλεπ-ός -ή -όν difícil, árduo
έορτ-ή, -ή festival (1a)	ὅτι que, porque	χείρ-ους piores (nom.)
ἐπεὶ já que	οὐδενὸς nada (<i>depois de</i> ἄξιοι)	χείρων χεῖρον (χειρον-) pior

Vocabulário a ser aprendido

ἄγω (ἀγαγ-) *viver em, estar em; conduzir, trazer*

ἄξιος ἄνδρ' *digno, com valor (+ gen.)*

ἀπολέω *destruirei, matarei*

δεξιός ἄνδρ' *hábil, esperto; à direita*

διά (+gen.) *através, por meio de*

ἐγγύς (+gen.) *perto*

εἰρήνη, ἡ *paz (1a)*

εἰρήνην ἄγω *viver em/estar em paz*

ἐναντίον (+gen.) *em frente de*
ἐπεὶ *já que*

ἐπὶ (+dat., gen.) *sobre*

ἐτοῖμος ἦν *pronto (para) (+ inf.)*

ἡγέομαι *pensar, considerar; conduzir (+ dat.)*

ἡδονή, ἡ *prazer (1a)*

Ἡρακλῆς, ὁ *Héracles (3d não-contr.)*

λαμβάνομαι *segurar (+ gen.)*

μετά (+ gen.) *com*

μόνος ἦν *sozinho*

νυν *então (cf. νῦν agora)*

ὁ μὲν . . . ὁ δέ *um... outro*

περί (+gen.) *sobre*

πλέως ἄνδρ' *cheio (+ gen.)*

(*como α-ος α-α α-ον contr.*)

ποιέομαι *fazer*

σῖτος, ὁ *comida (2a) (pl. σῖτα, τά 2b)*

σπονδαί, αἱ *trégua, tratado (1a)*

συγγενής, ὁ *parente (3d)*

τᾶν *meu caro (voc.)*

(*com condescendência*)

ὑπέρ (+gen.) *por; em nome de*

ὑπό (+gen.) *por; nas mãos de*

φιλόσοφος, ὁ *filósofo (2a)*

χαλεπός ἦν *difícil, árduo*

χείρων χειρόν (*χειρον-*) *pior*

Seção Nove A–J: *As vespas* de Aristófanes

Introdução

A razão que Evélpides apresentou para deixar Atenas foi que ele e Pistétero haviam sido injustamente considerados culpados em um processo judicial. Quaisquer que tenham sido os erros e acertos da questão, a reputação dos atenienses pelo gosto por litígios era difundida por todo o Mediterrâneo. Péricles (Περικλῆς) havia introduzido o pagamento para os dicastas (δικασταί, jurados) em c. 461 a.C., para que mesmo os mais pobres fossem incentivados a participar do processo democrático de julgar seus compatriotas, e parece que alguns homens compraziam-se em ganhar a vida atuando como dicastas. Os tribunais tratavam não só de questões judiciais, mas de casos políticos também: seu poder era, potencialmente, enorme, e podia ser usado de maneira prejudicial. Havia poucos “procedimentos” instalados no tribunal; certamente nenhum juiz para orientar os dicastas e esclarecer a lei; nenhuma provisão para os dicastas (geralmente 501 atenienses do sexo masculino) se retirarem para discutir o que tinham ouvido; poucas regras para a apresentação de provas; e nenhum interrogatório de testemunhas. Os dicastas ouviam os dois lados e votavam imediatamente. Em tal atmosfera, não era difícil que ocorressem abusos da lei.

Em *As vespas*, Aristófanes apresenta a sua visão do dicasta ateniense “típico” e deixa-nos a refletir sobre suas implicações para a administração da justiça em Atenas.

Em *O mundo de Atenas*: os tribunais 6.39ss.

A mania de tribunais em Atenas

Foi calculado que, descontando os festivais, ἐκκλησίαι, etc., os júris podiam se reunir de 150 a 200 dias por ano... A ser verdade o que sugere *As vespas*, de Aristófanes, em 422, alguns atenienses mais velhos tinham paixão por atuar como dicastas. Aqui, um escravo descreve a mania de seu senhor:

“Ele adora isso, essa história de jurado; e geme se não consegue sentar no banco da frente. Ele não fecha o olho durante a noite, mas, se acaba cochilando por um momento, sua mente voa pela noite até a clepsidra... E, por deus, se ele visse qualquer rabisco à porta dizendo “Demo, filho de Pirilampes, é belo”, escreveria ao lado, “κημός (a urna de votação) é bela”... [Ver Texto 9C 1.7]. Logo depois da ceia, ele grita pedindo seus sapatos e vai para o tribunal de madrugada e dorme lá, agarrado a uma das colunas como uma craca. E, mal-humorado, ele traça a linha longa para todos os réus e depois volta para casa como uma abelha... com cera grudada sob as unhas [porque, quando os jurados tinham de decidir sobre as penalidades, eles recebiam uma placa de cera em que deviam traçar uma linha mais longa ou mais curta, a primeira indicando uma pena mais pesada]. E, como tem medo que, algum dia, possa ficar sem seixos de votação, ele guarda uma praia inteira em casa. Assim é a loucura dele...” (Aristófanes, *As vespas* 87–112) (*O mundo de Atenas*, 6.41)

A

O cenário no palco representa uma casa com uma porta e uma janela em um nível mais elevado. Há uma barra atravessada na porta e uma rede tampando a janela. Diante da casa estão dois escravos, Sócias e Χάντιας. Eles deveriam estar vigiando, mas Χάντιας está sempre caindo no sono.

	(ἔμπροσθεν τῆς οἰκίας εἰσὶ δοῦλοι δύο. διαλέγονται πρῶτον μὲν ἀλλήλοις, ἔπειτα τοῖς θεαταῖς.)	
ΣΩΣΙΑΣ	οὗτος, τί πάσχεις; (outra vez, mais alto)	
	οὗτος, τί πάσχεις; (mais alto ainda)	5
	σοὶ λέγω, ὦ Ξανθία.	
ΞΑΝΘΙΑΣ	(acorda assustado) τίς ἡ βοή; (vê Sócias)	
	τίνι λέγεις, Σωσία; τί βουλόμενος οὕτω βοᾷς; ἀπολεῖς με βοῶν.	10
Σ.	σοὶ λέγω, ὦ κακόδαιμον Ξανθία, καὶ σοῦ ἕνεκα βοῇ χρώμαι. ἀλλὰ τί πάσχεις;	
Ξ.	καθεύδω ἡδέως.	
Σ.	καθεύδεις; ἀλλὰ λέγοιμ' ἂν τί σοι, κακοδαίμονι ἄνθρώπῳ ὄντι, καὶ δυστυχεῖ.	15
Ξ.	τί μοι λέγοις ἄν;	
Σ.	λέγοιμ' ἂν σοι ὅτι μέγα κακόν σοι ἐμπεσεῖται. ἀπολεῖ γάρ σε ὁ δεσπότης. μὴ οὖν κάθειρδε. ἄρ' οὐ τυγχάνεις εἰδὼς οἶον θηρίον φυλάττομεν;	
Ξ.	δοκῶ γ' εἰδέναι.	
Σ.	ἀλλ' οὐτοὶ οὐκ ἴσασιν οἱ θεαταί. κάτειπε οὖν τὸν τοῦ δράματος λόγον τοῖς θεαταῖς, πολλοῖς δὲ ἰούσιν.	20
Ξ.	καὶ δὴ καταλέξω τῶν τῶν θεατῶν πληθεῖ τὸν τοῦ ἡμετέρου δράματος λόγον.	

Vocabulário para a Seção Nove A

Gramática para 9A-E

- O caso dativo e seus usos
- Expressões de tempo
- Mais optativos: δυνάμην, ἀνισταίμην
- Formas básicas: ἐρωτάω, λέγω, λανθάνω

ἀλλήλ-οις um com o outro
βο-ῆ um grito (depois de χρώμαι)
δρᾶμα (δραματ-), τό drama, peça
(3b)
δυσ-τυχεῖ desafortunado, infeliz
(com κακοδαίμονι ἄνθρώπῳ
ὄντι)

ἐμ-πεσ-εῖται cairá (fut. de ἐμ-
πίπτ-ω)
ἐμπρόσθεν (+ gen.) em frente de,
diante
θεατ-ής, ὁ espectador, membro
da audiência (1d)
θηρί-ον, τό fera (2b)

καὶ δὴ pois bem; veja
κακο-δαίμον-ι ἄνθρώπ-ω ὄντ-ι
homem desafortunado que és
κατα-λέγ-ω (κατ-ειπ-) contar,
relatar
μοι para mim
Ξανθί-ας, ὁ Χάντιας (1d)

οἷ-ος -α -ον que tipo de
πολλ-οῖς οὖσιν sendo muitos
(*com* τοῖς θεατ-αῖς)
σοι para ti; sobre ti (*depois de*
ἐμ-πεσ-εῖται)
σοῦ ἔνεκα por tua causa
Σωσί-ας, ὁ Σόσιος (1d)

τίν-ι para quem? (s.)
τοῖς para os/com os/pelos/aos
τοῖς θεατ-αῖς para a audiência
τῷ para o/com o/pelo/ao
τῷ πλήθ-ει para a multidão
χρά-ομαι usar, empregar

Vocabulário a ser aprendido
δρᾶμα (δραματ-), τό *drama*,
peça (3b)
θεᾶτ-ής, ὁ *espectador*; *membro*
da audiência (1d)

B

Em *O mundo de Atenas*: homossexualidade 5.32–5.

- Ξ. ἔστιν γὰρ ἡμῖν δεσπότης ἐκείνοσί, ὁ ἄνω ἡσυχος καθεύδων. ἄρ' οὐχ ὀρᾷτε αὐτὸν καθεύδοντα;
(*aponta para o telhado*)
ἔστι μὲν οὖν ἡμῖν δεσπότης οὗτος. τῷ[†] δὲ[†] δεσπότῃ πατήρ ἐστι πάνυ γέρων.
ὁ δὲ δεσπότης ἡμᾶς ἐκέλευε φυλάττειν τὸν πατέρα, κελεύοντι δὲ ἐπιθόμεθα.
ἐν γὰρ ἀπορίᾳ ἐνέπεσεν ὁ δεσπότης περὶ τοῦ πατρός, ἐπειδὴ ἔγνω αὐτὸν
πονηρότερον ὄντα τῶν ἄλλων ἐν τῇ πόλει, καὶ αἴτιον κακῶν πολλῶν. ἔστι
γὰρ τῷ[†] πατρί[†] τῷ[†] τοῦ δεσπότου νόσος τις. ἐρωτῶ οὖν ὑμᾶς, ὦ θεαταί, τί
τυγχάνει ὃν τὸ ὄνομα αὐτῇ[†] τῇ[†] νόσῳ; ὑμεῖς δ' ἀποκρίνεσθε ἡμῖν[†] ἐρωτῶσιν.
(*pede sugestões ao público*)
φέρει νυν' τί φησιν οὗτος;
- Σ. οὐτοσί μὲν ἡμῖν ἀποκρινόμενος 'φιλόκυβον' ἡγεῖται τὸν γέροντα. ἀλλὰ λέγω
τῷ[†] ἀνδρὶ ὅτι δηλὸς ἐστὶν οὐδὲν λέγων, τοιαῦτα ἀποκρινόμενος. οὐ μὴν ἀλλὰ
'φιλο' μὲν ἐστὶν ἡ ἀρχὴ τοῦ κακοῦ.
- Ξ. φιλεῖ γάρ τι ὁ γέρων. ἀλλὰ τί φησιν οὗτος;
- Σ. οὗτος δέ μοι ἔρομένῳ ἀποκρίνεται ὅτι 'φιλοθύτην' ἢ 'φιλόξενον' νομίζει τὸν
πατέρα εἶναι.
- Ξ. μὰ τὸν κύνα, ὦ τᾶν, οὐ φιλόξενος, ἐπεὶ καταπύγων ἐστὶν ὁ γε Φιλόξενος.

Vocabulário para a Seção Nove B

ἄνω acima, lá em cima
ἀπορί-α perplexidade
ἀρχ-ή, ἡ início, princípio (1a)
ἔ-γνω percebeu, ficou sabendo
(γιγνώσκ-ω/ἔ-γνω-ν)
ἡμ-ῖν para nós
ἡμ-ῖν ἐρωτ-ῶσιν para nós que
perguntamos
ἡσυχ-ος -ον tranquilo
κατα-πύγων κατὰ-πυγον
(καταπυγον-) homossexual
κελεύ-οντ-ι ele ordenando
(*depois de* ἐπιθόμεθα)

κύων (κυν-), ὁ cão (3a)
μοι ἐρ-ομέν-ω para mim que
perguntei
ὄνομα (ὀνοματ-), τό nome (3b)
οὐ μὴν ἀλλὰ mesmo assim
πονηρ-ός -ά -όν mau
ταύτ-η τῇ νόσ-ω para essa doença
τῇ na/com a/para a/pela
τῇ πόλ-ει a cidade
τοι-οὔτ-ος τοι-αύτ-η τοι-οὔτ-
ο(ν) de tal tipo, assim
τῷ ἀνδρ-ὶ para o homem
τῷ δεσπότ-ῃ para o senhor

τῷ πατρ-ὶ para o pai
φέρει anda!
φιλο- que ama, amante de
φιλο-θύτ-ης, ὁ amante dos
sacrifícios (1d)
φιλό-κυβ-ος -ον que ama os
dados, jogador
φιλό-ξεν-ος -ον que ama os
estrangeiros, hospitaleiro
Φιλόξεν-ος, ὁ Filóxeno (2a) (um
homossexual conhecido)

Vocabulário a ser aprendidoἄνω *acima*ἡσυχος *on tranquilo, pacífico*ὄνομα (ὀνοματ-), τό *nome (3b)*πονηρός ἅ ὄν *mau,**perverso*

τοιοῦτος τοιαύτη τοιοῦτο(ν)

*de tal tipo, desse tipo, tal*φέρε *anda!***C**Em *O mundo de Atenas*: a Helieia 6.39; fontes 6.41.

- Ξ. οὐδέποτ' ἐξευρήσετε, ὦ θεαταί. εἰ δὴ βούλεσθε εἰδέναι τίς ἡ νόσος ἢ τῷ πατρὶ ἐμπεσοῦσα, σιωπάτε νῦν. λέξω γὰρ ὑμῖν ἔν ἀπορίᾳ δὴ ἴουσι τὴν τοῦ γέροντος νόσον. φιληλιαστὴς ἐστὶν ὥσπερ οὐδεὶς ἀνὴρ. δίκας γὰρ αἰεὶ δικάζει καὶ τὸ δικαστήριον φιλεῖ, τῆς μὲν ἡμέρας καθιζόμενος ἐν τῷ δικαστηρίῳ, τῆς δὲ νυκτὸς ὄνειροπολῶν δίκας. καίτοι οἱ μὲν ἐρασταὶ γράφουσιν ἐν θύρᾳ τινὶ 'Δῆμος καλός', οὗτος δὲ ἰδὼν καὶ προσίων παραγράφει πλησίον 'Κημὸς καλός'. τοῦτον οὖν φυλάττομεν τούτοις τοῖς μοχλοῖς ἐγκλείσαντες, πολλοῖς τε οὖσι καὶ μεγάλοις. ὁ γὰρ υἱὸς αὐτοῦ, ἐπεὶ τὸν πατέρα ἔμαθεν φιληλιαστὴν ὄντα, τὴν νόσον βαρέως φέρων, πρῶτον μὲν ἐπειρᾶτο ἀναπεῖθαι αὐτὸν μὴ ἐξιέναι θύραζε, τοιάδε λέγων
- 5
10
15
- ‘διὰ τί, ἦ δ’ ὅς, αἰεὶ δίκας δικάζεις, ὦ πάτερ, ἐν τῷ δικαστηρίῳ; ἄρ’ οὐ παύσῃ ἡλιαστὴς ὢν; ἄρα τῷ σῶ υἱῷ οὐ πείσῃ;’
ὁ δὲ πατὴρ αὐτῷ μὴ ἐξιέναι ἀναπείθοντι οὐκ ἐπείθετο. εἴτα ὁ υἱὸς τὸν πατέρα ἐκορυβάντιζεν. ὁ δὲ πατήρ, εἰς τὸ δικαστήριον ἐμπεσὼν, αὐτῷ τῷ τυμπάνῳ ἐδίκαζεν. ἐντεῦθεν ἔνδον ἐγκλείσαντες



αὐτῷ τῷ τυμπάνῳ

αὐτὸν ἐφυλάττομεν τούτοις ᾗ τοῖς δικτύοις. ἔστι δ' ὄνομα τῷ μὲν ἡγέροντι
Φιλοκλέων, τῷ δ' ἡγίῳ γε τούτῳ Βδελυκλέων.

Vocabulário para a Seção Nove C

ἀνα-πείθ-ω persuadir, convencer
ἀπορί-α perplexidade
αὐλ-ή, ἡ pátio (1a)
αὐτ-ῶ ... ἀνα-πείθ-οντ-ι a ele
que tentou persuadi(-lo)
(*depois de ἐπείθετο*)
αὐτῷ τῷ τυμπάν-ω com címbalo
e tudo
βαρέ-ως φέρ-ω achar difícil,
suportar com dificuldade
Βδελυ-κλέων (Βδελυκλεων-), ὁ
Bdelicléon (3a) (“o que odeia
Cléon”)
γράφ-ω escrever
Δῆμ-ος, ὁ Demo (2a) (*um rapaz
notavelmente belo*)
δικάζ-ω ser jurado, decidir um caso
ἐγ-κλεί-ω fechar dentro, encerrar
ἐξ-έρχ-ομαι sair
ἐπεῖ quando
ἐραστ-ής, ὁ amante (1d)
ἡλιαστ-ης, ὁ jurado no tribunal
Helieia (1d)
θύρ-α τιν-ὶ uma porta
θυράζε fora de casa
καθ-ίζ-ομαι sentar-se

καίτοι além disso
κημ-ός, ὁ funil (2a) (*pelo qual
as pedras de votação são
introduzidas na urna*)
κορυβαντίζ-ω introduzir nos
rituais coribânticos (*uma
religião de mistérios que
incluía êxtases, danças e
címbalos*)
ὄνειρο-πολέ-ω sonhar
παρ-α-γράφ-ω escrever ao lado
πλησίον perto
πολλ-οῖς τε οὖσι καὶ μεγάλ-οις
sendo muitas e grandes (*com
τούτ-οις τοῖς μόχλ-οις*)
τῆς ἡμέρ-ας de dia, durante o dia
τῆς νυκτ-ός de noite, durante a
noite
τοιόσδε τοιάδε τοιόνδε assim,
como se segue
τούτ-οις τοῖς δικτύ-οις com
estas redes
τούτ-οις τοῖς μόχλ-οις com estas
barras
τῷ γέροντ-ι ao velho
τῷ δικαστηρί-ῳ o tribunal

τῷ πατρ-ὶ seu pai (*depois de ἐμ-
πεσ-οῦσ-α*)
τῷ σῷ υἱ-ῷ seu filho (*depois de
πείσ-η*)
τῷ υἱ-ῷ τούτ-ῳ para este seu filho
ὕμ-ῳ . . . οὖσι vós que estais/sois
φιλ-ηλιαστ-ής, ὁ amante/
apreciador de ser jurado no
tribunal Helieia (1d)
Φιλο-κλέων (Φιλοκλεων-), ὁ
Filocléon (3a) (“o que aprecia
Cléon”)

Vocabulário a ser aprendido

ἀναπείθω persuadir, convencer
para o seu lado
βαρέως φέρω achar difícil,
suportar com dificuldade
δικάζω ser jurado; fazer um
julgamento
ἐξέρχομαι (ἐξελθ-) sair
ἐπεῖ quando; desde que
καθίζομαι sentar-se
καθίζω sentar
πλησίον próximo, (+ gen.) perto



Ο ΠΑΙΣ ΚΑΛΟΣ

D

Em *O mundo de Atenas*: Cléon 1.58–9, 63, 67, 6.17, 6.41.

ΒΔΕΛΥΚΛΕΩΝ (βοᾷ τοῖς δούλοις ἀπὸ τοῦ τέγους)

ὦ Ξανθία καὶ Σωσία, καθεύδετε;

Ξ. οἷμοι, τάλας.

Σ. τί ἐστιν;

Ξ. ὁ δεσπότης οὐκέτι καθεύδει ἀλλ' ἀνίσταται ἤδη καὶ βοῇ χρηῖται. 5

Σ. ἀλλὰ τίσι λέγει ὁ ἀνὴρ;

Ξ. λέγει τι ἡμῖν ὁ Βδελυκλέων, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. καὶ ἡμῖν καθεύδουσιν ἐντυχῶν ἀπολεῖ ὁ δεσπότης.

Σ. κάμοι δοκεῖ λέγειν τι, Ξανθία. ἀλλὰ τί βουλόμενος ἀνίστασαι, ὦ δέσποτα;

ΒΔΕΛ. (*apontando para dentro da casa*) 10

ὅ τι; λόγῳ μὲν ὁ πατὴρ ἡσυχάζει, Σωσία, ἔργῳ δὲ βούλεται ἐξιέναι. καὶ αἰεὶ τόλμῃ χρηῖται ὁ πατὴρ ἐξιέναι βουλόμενος. νῦν δέ, ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, ὁ πατὴρ εἰς τὸν ἵπνὸν εἰσελθὼν ὁπῆν τινα ζητεῖ πολλῇ σπουδῇ.

(*olhando para a chaminé*)

ἄναξ Πόσειδον, τί ποτ' ἄρ' ἡ κάπνη ψοφεῖ; 15

(ἐκ τῆς κάπνης ἐξέρχεται ὁ Φιλοκλέων)

οὗτος τίς εἰ σύ;

ΦΙΛΟΚΛΕΩΝ (*aparecendo da chaminé*)

καπνὸς ἔγωγε ἐξέρχομαι.

ΒΔΕΛ. καπνός; ἀλλὰ καπνῶ μὲν ἐξιόντι οὐχ ὅμοιος εἶ, ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, 20

Φιλοκλέωνι δ' ὁμοιότερος. τί δέ σοι δοκεῖ, Ξανθία;

Ξ. οὐδενὶ ὁμοιότερος εἶναί μοι δοκεῖ ἢ τῷ Φιλοκλέωνι, ὦ δέσποτα.

ΒΔΕΛ. (*põe de volta a tampa sobre a chaminé*)

ἐνταῦθα νυν ζητεῖ τιν' ἄλλην μηχανήν.

Vocabulário para a Seção Nove D

ἄναξ (ἀνακτ-), ὁ senhor (3a)

βο-ῆ um grito (*depois de* χρηῖται)

ἐμ-οὶ para mim

ἔμ-οιγε pelo menos para mim

ἐνταῦθα (d) aqui

ἐν-τυχάν-ω (ἐν-τυχ-) deparar, encontrar por acaso

ἔργ-ω em ação (isto é, de fato)

ἡμ-ῖν para nós

ἡμ-ῖν καθεύδ-ουσιν conosco dormindo (*depois de* ἐντυχῶν)

ἵπν-ός, ὁ forno (2a)

κάπν-η, ἡ chaminé (1a)

καπν-ῶ . . . ἐξ-ιόντ-ι a fumaça saindo (*depois de* ὅμοι-ος)

καπν-ός, ὁ fumaça (2a)

λόγ-ω em palavra (isto é, supostamente)

μηχαν-ή, ἡ artifício, meio, expediente (1a)

μοι para mim

ὅμοι-ος -α -ον semelhante, como ὁπ-ή, ἡ buraco (1a)

ὅ τι; o quê?

οὐδεν-ὶ a ninguém (*depois de* ὁμοιότερος)

πολλ-ῇ σπουδ-ῇ com muita urgência, com muita pressa

σοί para ti

τάλας desgraçado (eu)

τέγ-ος, τό teto (3c)

τίσι; para quem? (pl.)

τοῖς δούλ-οις para os escravos

τόλμ-η audácia (*depois de* χρηῖται)

τῷ Φιλο-κλέων-ι Filocléon (*depois de* ὁμοιότερος)

Φιλο-κλέων-ι Filocléon (*depois de* ὅμοιος)

χρά-ομαι usar, empregar (3a. s. χρηῖται)

ψοφέ-ω fazer barulho

Vocabulário a ser aprendido

ἄναξ (ἀνακτ-), ὁ senhor, príncipe, rei (3a)

ἐνταῦθα aqui, neste ponto, ali

μέλας μέλαινα μέλαν (μελαν-) preto

τάλας τάλαινα τάλαν (ταλαν-) infeliz, desgraçado

Ε

- ΦΙΛ. (com autoridade)
ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.
- ΒΔΕΛ. (com resolução)
μὰ τὸν Ποσειδῶ, πάτερ, οὐδέποτε γε.
- ΦΙΛ. (uma pausa, depois arditosamente)
ἀλλ' ἔστι νουμηνία τήμερον.
- ΒΔΕΛ. ὁ ἄνθρωπος οὗτος μέγα τι κακὸν παρασκευάζεται, ὥς ἔμοιγε δοκεῖ. τί σοι
δοκεῖ, Ξανθία;
- Ξ. καὶ ἔμοιγε δοκεῖ.
- ΦΙΛ. (entreouve)
μὰ τὸν Δία οὐ δῆτα, ἀλλ' ἔξειμι, ἐπεὶ τὸν ἡμίονον ἐν τῇ ἄγορᾳ πωλεῖν
βούλομαι αὐτοῖς τοῖς κανθηλίοις.
- ΒΔΕΛ. πωλεῖν βούλη τὸν ἡμίονον αὐτοῖς τοῖς κανθηλίοις; ἀλλ' ἐγὼ τοῦτο ἂν
δρᾶν δυναίμην.
- ΦΙΛ. ἐγὼ δὲ τοῦτο ἂν δυναίμην ἄμεινον ἢ σύ.
- ΒΔΕΛ. οὐ μὰ τὸν Δία, ἀλλ' ἐγὼ σοῦ ἄμεινον.
- ΦΙΛ. ἀλλὰ εἰσιὼν τὸν ἡμίονον ἔξαγε.
(A mula é levada para fora do pátio.)
- ΒΔΕΛ. ἀλλὰ τί παθὼν στένεις, ἡμίονε; ἄρα ὅτι τήμερον πωλήσομέν σε; ἀλλὰ
μὴ στένε μηκέτι, ἡμίονε. τί δὲ τουτὶ τὸ πρᾶγμα; τί στένεις, εἰ μὴ φέρεις
Ὀδυσσέα τινά;

20

Vocabulário para a Seção Nove E

ἄμεινον melhor	ἐξ-άγ-ω trazer para fora, levar	Ὀδυσσ-εύς, ὁ Οdisseu (3g)
ἄνοιγε abre!	para fora	παρα-σκευάζ-ομαι preparar
αὐτ-οῖς τοῖς κανθηλί-οις com	μηκέτι não mais	πωλέ-ω vender
cestos e tudo	νου-μηνί-α, ἡ primeiro do mês	στέν-ω gemer
ἔμοι-γε para mim	(1b) (dia de mercado)	τῇ ἀγορ-ᾷ a praça do mercado



ὁ ἡμίονος...



... φέρει Ὀδυσσέα τινά

Σ.	(<i>olha sob a mula</i>) ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία φέρει κάτω γε τουτονί τινα.	
ΒΔΕΛ.	τίνα φέρει ὁ ἡμίονος; τίς εἶ ποτ', ὦ 'νθρωπε;	
ΦΙΛ.	Οὔτις νῆ Δία.	25
ΒΔΕΛ.	Οὔτις σύ; ποδαπὸς εἶ;	
ΦΙΛ.	Ἴθακήσιος, ὁ τοῦ Ἀποδρασιππίδου.	
ΒΔΕΛ.	(<i>para Sósias</i>) ὑφελκε αὐτόν. (<i>olha para Filocléon com desgosto</i>)	30
	ὦ μιαρῶτατος. γιγνώσκω γάρ σε πάντων πονηρότατον ὄντα. τῶ [†] γὰρ [†] 'Οδυσσεὶ δὴ ὁμοιοτάτος ἐστὶν ὁ πατήρ, ὡς ἔμοιγε δοκεῖ. ἀλλ' ὦ πάτερ, σπουδῇ [†] πάσῃ ὥθει τὸν ἡμίονον καὶ σεαυτὸν εἰς τὴν οἰκίαν. (<i>aponta para uma pilha de pedras</i>)	
	σὺ δέ, Σωσία, ὥθει ταῖς [†] χερσὶ πολλοὺς τῶν λίθων πρὸς τὴν θύραν.	35
Σ.	(<i>ocupa-se com a tarefa. De repente...</i>) οἶμοι τάλας. τί τοῦτο; πόθεν ποτ' ἐνέπεσέ μοι τὸ βῶλιον;	
Ξ.	(<i>aponta para o telhado</i>) ἰδοῦ, ὦ δέσποτα. ὁ ἀνὴρ στρουθὸς γίγνεται.	
ΒΔΕΛ.	οἶμοι κακοδαίμων. οὐ γάρ με λανθάνει ὁ πατήρ στρουθὸς γιγνόμενος. ἀλλὰ φθήσεται ἡμᾶς ἐκφυγών. ποῦ ποῦ ἐστὶ μοι τὸ δίκτυον; σοῦ σοῦ, πάλιν σοῦ. (τῶ [†] δικτύῳ διώκει τὸν πατέρα)	40
Σ.	(<i>com alívio, determinado a que o velho não cause mais problemas</i>) ἄγε νυν. ἐπειδὴ τουτονὶ μὲν ἐνεκλείσαμεν, ἐγκλείσασι [†] δ' ἡμῖν καὶ φύλαξιν [†] οὔσι πράγματα [†] οὐκ αὔθις [†] παρέξει ὁ γέρων οὐδὲ λήσει ἡμᾶς ἀποδραμῶν, τί οὐ καθεύδομεν ὀλίγον χρόνον;	45

ἀπο-δραμ-ὼν *ver* ἀπο-τρέχ-ω
ἀπο-τρέχ-ω (ἀπο-δραμ-) *afastar-se correndo*

Ἄπο-δρασ-ιππ-ίδης, ὁ filho
do Cavalo que Foge, *nome cômico* (1d)

βῶλι-ον, τό *torrão* (2b)

δίκτυ-ον, τό *rede* (2b)

δυν-αίμην ἀν' eu poderia (opt. de
δύν-αμαι)

ἐγ-κλείσ-ασι . . . ἡμ-ῖν *para nós*
que (o) *fechamos dentro*

ἐγ-κλεί-ω *fechar dentro*

ἐκ-φεύγ-ω (ἐκ-φυγ-) *escapar*

ἡμίον-ος, ὁ *mula* (2a)

Ἴθακήσι-ος, ὁ *habitante de Ítaca*
(2a)

κάτω *embaixo, sob*

λήσ-ει *passará despercebido (fut. de λανθάν-ω)*

λίθ-ος, ὁ *pedra* (2a)

μιαρ-ός -ά -όν *impuro, perverso*
μοι *sobre mim (depois de ἐνέπεσε);*
minha (*depois de ἐστὶ*)

ὅμοι-ος -α -ον *semelhante, como*
ὅτι *por que*

Οὔ-τις *Ninguém*

πάντ-ων *de todos*

ποδαπός *de que país?*

πράγματα *παρ-έχ-ω causar*

problemas (*fut. παρ-έξ-ω*)

σοί *para ti*

σοῦ (11.46-7) *xô!*

σπουδ-ῇ *πάσ-ῃ com toda a*
urgência, com toda a pressa

στρουθ-ός, ὁ *pardal* (2a)

ταῖς χερσὶ *com tuas mãos*

τῶ δικτύ-ῳ *com a rede*

τῶ 'Οδυσσ-εῖ *Odisseu (depois de*
ὁμοιότατος)

ὑφ-έλκ-ω *arrastar de baixo*

φθήσ-εται *se adiantará, tomará a*
dianteira (fut. de φθάν-ω)

φύλαξιν οὔσι (*para nós*)

que *somos guardas (com*
ἐγκλείσασι . . . ἡμῖν)

ὠθέ-ω *impelir*

Vocabulário a ser aprendido

ἀμείνων *ἀμεινον (ἀμεινον-)*

melhor

ἀποτρέχω (*ἀποδραμ-)* *afastar-se*
correndo

ἐγκλείω *fechar dentro*

ἐκφεύγω (ἐκφυγ-) <i>escapar</i>	μιαρός ᾧ ὄν <i>impuro, corrompido</i>	πράγματα παρέχω <i>causar</i>
ἐξάγω (ἐξαγαγ-) <i>trazer para fora, levar para fora</i>	ὅμοιος ᾧ ὄν <i>semelhante, como</i>	<i>problemas</i>
ἡμίονος, ὁ <i>mula (2a)</i>	(+ <i>dat.</i>)	πωλέω <i>vender</i>
μηκέτι <i>não mais</i>	παρέχω (παρασχ-) <i>proporcionar, oferecer</i>	στένω <i>gemer</i>
		χράομαι <i>usar, empregar (+ dat.)</i>

F

Bdelicléon agora convince Filocléon de que ele não deve ir ao tribunal, mas ficar em casa e julgar transgressões cometidas pelos membros de sua própria família. O velho concorda e eles começam a montar o tribunal.

Em *O mundo de Atenas*: pagamento para os jurados 6.41.

BΔΕΛ.	(Βδελυκλέων τῷ πατρὶ λέγει) ἄκουε, ὦ πάτερ, οὐκέτι σε ἔασω εἰς τὸ δικαστήριον ἀπιέναι, οὐδ' ἐμὲ λήσεις πειρώμενος ἐξιέναι.	5
ΦΙΛ.	(<i>consternado</i>) τί τοῦτο; ἀλλ' ἀπολεῖς με, οὐκ ἔασας ἐξιέναι.	
BΔΕΛ.	(<i>com firmeza</i>) ἐνθάδε μένειν σε χρή, πάτερ, καὶ ἐμοὶ πιθέσθαι.	
ΦΙΛ.	ἀλλ' ὅμως ἐγὼ δικάζειν βούλομαι. (<i>cai ao chão, furioso</i>)	10
BΔΕΛ.	ἀνίστασο, ὦ πάτερ, ἐπεὶ τήμερον δικάσαι δυνήσῃ.	
ΦΙΛ.	ἀλλὰ πῶς δικάζειν μοι ἐξέσται, ἐνθάδε μένοντι;	

Vocabulário para a Seção Nove F

Gramática para 9F–G

- Infinitivo aoristo, primeiro (sigmático) e segundo, ativo e médio
- Aspecto no infinitivo
- Imperativo aoristo, primeiro (sigmático) e segundo, ativo e médio
- Imperativo presente: εἰμί, εἶμι, οἶδα, δύναμαι, ἀνίσταμαι
- ἔξεστι, δεινός
- Vocativos
- Adjetivos: πᾶς

ἀν-ίστασο levanta!

(ἀν-ίστα-μαι)

δυνήσ-ῃ tu poderás (fut. de

δύν-αμαι)

ἐά-ω (ἐασ-) permitir

ἐνθάδε aqui

ἔξ-εστι é possível (a *alguém*

(*dat.*) + *inf.*)

ὅμως ainda assim, no entanto

πιθ-έσθαι obedecer (πειθ-ομαι/

ἐ-πιθ-όμην)

χρή é necessário (que *alguém*

(*ac.*) + *inf.*)

BΔΕΛ.	ἐν τῇ σαυτοῦ οἰκίᾳ ἔσται σοι δικαστήριον καὶ τοῖς οἰκέταις δικάσαι ἐξέσται.	
ΦΙΛ.	τί φής; ἀλλὰ τίνι τρόπῳ καὶ περὶ τίνος;	
BΔΕΛ.	περὶ πολλῶν. φέρε γάρ. εἰσὶ γάρ σοι πολλοὶ οἰκέται, ἀλλὰ εὖ οἶσθ' ὅτι οἱ οἰκέται οὐ βούλονται παύσασθαι ἀδικοῦντες, ἀλλ' αἴτιοί εἰσι πολλῶν κακῶν. χρή οὖν σε κατὰ σκοπον γενέσθαι τῶν πραγμάτων τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ γιγνομένων. καὶ ταῦτα τὰ κακὰ ἐξέσται σοι σκοπούμενῳ τήμερον ἐξευρεῖν, ἐξευρόντι δὲ δίκην λαβεῖν. οὐκουν ἂν βούλοιο τοῦτο δρᾶν, καὶ ἀναγκάζειν τοὺς οἰκέτας τῶν κακῶν παύσασθαι καὶ βελτίους γενέσθαι;	15
ΦΙΛ.	(<i>ansioso</i>) καὶ πάνυ βουλοίμην ἄν. ἀναπείθεις γάρ με τοῖς λόγοις. ἀλλ' ἐκείνο οὐπω λέγεις, τὸν μισθὸν ὁπόθεν λαβεῖν δυνήσομαι. οὐκουν βούλοιο ἂν τὸ πρᾶγμα δηλοῦν;	20
BΔΕΛ.	λήψη παρ' ἐμοῦ.	25
ΦΙΛ.	(<i>satisfeito</i>) καλῶς λέγεις.	
BΔΕΛ.	καὶ ποιῆσαι τοῦτο ἐθέλεις ἄν;	
ΦΙΛ.	τοῦτο ἂν ποιοίην.	
BΔΕΛ.	ἀνάμενέ νυν. ἐγὼ γὰρ ταχέως ἤξω φέρων τὰ τοῦ δικαστηρίου ταῖς χερσί. νῆ Δία, ἐξοίσω πάντα. (ἀναμένει μὲν ὁ γέρων, ὁ δ' υἱὸς εἰς τὴν οἰκίαν εἰσέρχεται. δι' ὀλίγου Βδελυκλέων ἐξελθὼν τὰ τοῦ δικαστηρίου ταῖς χερσὶ μόγις ἐκφέρει.)	30
BΔΕΛ.	(<i>ofegante e, por fim, depositando o equipamento</i>) ἰδοῦ. τέλος γὰρ ἐξήνεγκον τὰ τοῦ δικαστηρίου ἐγώ.	40
ΦΙΛ.	(<i>olhando para o que Bdelicléon trouxe</i>) ἐξήνεγκας δὴ σὺ πάντα;	
BΔΕΛ.	νῆ Δία, δοκῶ γ' ἐνεγκεῖν πάντα. (<i>aponta para um braseiro</i>) καὶ πῦρ γε τουτὶ ἐξήνεγκον. ἰδοῦ, ἐγγὺς τοῦ πυρὸς φακὴ τίς σοί ἐστιν.	45
ΦΙΛ.	(<i>contente</i>) ἰοῦ ἰοῦ. ἔξεσται γάρ μοι δικάζοντι τὴν φακὴν ἐσθίειν. καὶ νῆ τὸν Δία αὐτὴν ἔδομαι, ὥς ἔμοιγε δοκεῖ, πάσῃ προθυμίᾳ, δεινὸς δὴ ὢν ἴφαγεῖν. (<i>apontando para um galo</i>) ἀτὰρ τί βουλόμενος τὸν ἀλεκτρυόνα ἐξήνεγκας;	50
BΔΕΛ.	ὅ τι; ὁ ἀλεκτρυὼν σ' ἐγείρειν οἷός τ' ἔσται τῇ φωνῇ. μακροὶ μὲν γάρ εἰσιν οἱ τῶν κατηγορῶν λόγοι, σὺ δὲ δεινὸς καθεύδεις, καίπερ ἐν τῷ δικαστηρίῳ καθιζόμενος.	

ἀλεκτρυὼν (ἀλεκτρυον-), ὁ
galo (3a)
ἀναγκάζ-ω forçar, compêlir
ἀνα-μέν-ω esperar
ἀτὰρ mas

γεν-έσθαι tornar-se
(γίγν-ομαι/έ-γεν-όμην)
δειν-ὸς καθεύδεις hábil em
dormir
δειν-ὸς φαγ-εῖν hábil em comer

δι' ὀλίγου pouco depois
δικάσ-αι fazer um julgamento
(δικάζ-ω)
δυνήσ-ομαι eu poderia (fut. de
δύν-αμαι)

ἐγείρω acordar	μακρ-ός -ά -όν longo	Vocabulário a ser aprendido
ἔδομαι comerei (fut. de ἐσθί-ω)	μισθ-ός, ó salário (2a)	ἀναμένω (ἀναμεῖναι-) <i>esperar</i>
ἐθέλω querer, desejar	μόγισ com dificuldade	ἀτάρ <i>mas</i>
ἐκ-φέρω (ἐξ-ενεγκ-) levar/ trazer para fora	οἷ-ός τ' εἰμί ser capaz (de) (+ inf.)	δαινός ή όν <i>hábil em (+ inf.);</i>
ἐνεγκ-εῖν trazer	ὀπόθεν de onde	<i>terrível, funesto</i>
(φέρω-ω/ἡνεγκ-ον)	ὅ τι; o quê?	ἔάω (ἐᾶσα-, aor. εἴᾶσα) <i>permitir</i>
ἐξ-ευρ-εῖν descobrir	οὐπω=οὐδέπω ainda não	ἐκφέρω (ἐξενεγκ-) <i>levar/trazer</i>
(ἐξ-ευρίσκ-ω/ἐξ-ηῦρ-ον)	παρά (+ gen.) de	<i>para fora (com frequência:</i>
ἐξ-ἡνεγκ-ας trouxeste para fora	πάντ-α tudo (ac.)	<i>levar para sepultamento)</i>
(aor. ἐκ-φέρω)	πάσ-η προθυμί-α com todo o	ἐνθάδε aqui
ἐξ-οίς-ω trarei/levarei para fora	ardor	ἔξεστι <i>é possível a alguém (dat.)</i>
(fut. de ἐκ-φέρω)	παύσ-ασθαι parar; deixar de	(+ inf.)
ἐσθί-ω (φαγ-) comer	(+ gen.) (παύ-ομαι)	ἐσθίω (φαγ -) <i>comer (fut.</i>
ἦκ-ω vir	ποιῆσ-αι fazer (ποιέ-ω)	<i>ἔδομαι)</i>
ἰού viva!	πῦρ (πυρ-), τό fogo (3b)	ὅμως <i>ainda assim, no entanto</i>
κατά-σκοπ-ος, ó vigia,	σκοπέομαι investigar, examinar	ὅ τι; o quê? <i>(em resposta a τί;)</i>
supervisor (2a)	τίν-ι τρόπ-ω como? de que	χρή <i>é necessário (que alguém</i>
κατήγορος, ó acusador (2a)	maneira? (τρόπ-ος, ó maneira,	<i>ac.) + inf.)</i>
λαβ-εῖν pegar, cobrar	modo [2a])	
(λαμβάνω-ω/ἔ-λαβ-ον)	φακ-ῆ, ή sopa de lentilha (1a)	

Procedimentos do tribunal

Como o tribunal é montado em casa, Filocléon pode desfrutar de todos os confortos domésticos que, presumivelmente, não teria tido em um tribunal real – sopa quente, por exemplo (Il.45-7). Mas há dois itens específicos mencionados em 9G. O *kádos* (de que havia dois) era a urna em que se colocava o voto. Cada jurado tinha dois “seixos” para votar. Um era “ativo”. A pessoa colocava o seu seixo “ativo” no *kádos* referente a inocente ou culpado, e o outro seixo na outra urna. A *klepsýdra* ilustrada na p. 110 – a única encontrada na ágora ateniense – controlava a duração dos discursos: ela era enchida com água e a rolha era removida quando o discurso começava (um jurado era designado para se encarregar dela). O discurso tinha que terminar quando a água acabasse de escoar. Ambos os lados tinham, assim, o mesmo tempo para seus discursos. A *clepsidra ilustrada* tem capacidade para dois χόες de água (repare nos dois χ maiúsculos na lateral) e esvazia em seis minutos. Mas ficamos sabendo pela *Constituição de Atenas* de Aristóteles que diferentes tipos de casos podiam ter discursos de diferentes durações, medidos em números de χόες – que podiam variar de três a quarenta e quatro. Não sabemos, porém, se as rolhas eram do mesmo tamanho que a do exemplar que possuímos; além disso, essa *clepsidra* pertencia à tribo de Antióquis (conforme indica a inscrição: ANTIOXIAΟΣ, “de Antióquis”), não aos tribunais.

G

Em *O mundo de Atenas*: clepsidra (relógio de água) 6.46.

- BΔΕΛ. ἄρα πάντ' ἀρέσκει σοι, πάτερ; εἰπέ μοι.
 ΦΙΛ. πάντα δὴ μοι ἀρέσκει, εὖ ἴσθ' ὅτι.
 ΒΔΕΛ. οὐκοῦν κάθιζε, πάτερ. ἰδοὺ τὴν γὰρ πρώτην δίκην καλῶ.
 ΦΙΛ. μὴ κάλει τὴν δίκην, ὦ παῖ, ἀλλ' ἄκουσον.
 ΒΔΕΛ. καὶ ἤδη ἀκούω. τί λέγεις; ἴθι, ὦ πάτερ, λέξον. 5
 ΦΙΛ. ποῦ εἰσιν οἱ κάδοι; οὐ γὰρ δύναμαι τὴν ψῆφον θέσθαι ἄνευ τῶν κάδων,
 εὖ ἴσθ' ὅτι.
 (ἐκτρέχων ἄρχεται ὁ γέρων)
 ΒΔΕΛ. (*gritando por ele*)
 οὗτος, σὺ ποῖ σπεύδεις; 10
 ΦΙΛ. κάδων ἕνεκα ἐκτρέχω.
 ΒΔΕΛ. μὴ ἄπιθι μηδαμῶς, ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ καὶ ἄκουσον, ὦ πάτερ.
 ΦΙΛ. (*olhando sobre o ombro*)
 ἀλλ' ὦ παῖ, δεῖ με τοὺς κάδους ζητήσαντα τὴν ψῆφον θέσθαι. ἀλλ' ἔασον.
 (αὐθις ἄρχεται ἐκτρέχων) 15
 ΒΔΕΛ. (*aponta para algumas xícaras*)
 παῦσαι ἐκτρέχων, πάτερ, ἐπειδὴ τυγχάνω ἔχων ταῦτα τὰ κυμβία. μὴ οὖν
 ἄπιθι.
 ΦΙΛ. (*satisfeito*)
 καλῶς γε. πάντα γὰρ τὰ τοῦ δικαστηρίου πάρεστι – 20
 (*tem uma ideia repentina*)
 πλήν –
 ΒΔΕΛ. λέξον· τὸ τί;



αἱ κλεψύδραι



ἡ ἀμὶς κλεψύδρα ἀρίστη

- ΦΙΛ. πλὴν τῆς κλεψύδρας, ποῦ ἔστιν ἡ κλεψύδρα; ἔνεγκέ μοι.
 ΒΔΕΛ. ἰδοῦ. 25
 (τὴν τοῦ πατρὸς ἀμίδα δηλοῖ)
 εἰπέ, αὕτη δὴ τίς ἐστιν; οὐχὶ κλεψύδραν ἀρίστην ἡγή τὴν ἀμίδα ταύτην;
 πάντα νῦν πάρεστιν.
*Sósias entra, trazendo dois cães. Parece que um deles, Labes (Λάβης “o que pega”),
 devorou um queijo inteiro. É decidido que o outro animal deve acusá-lo de roubo.* 30
Bdelicléon ordena que os escravos arrumem o “tribunal” e pede as preces rituais.
 ΒΔΕΛ. κάθιζε οὖν, πάτερ, καὶ παῦσαι φροντίζων. ἀκούσατε, παῖδες, καὶ ἐμοὶ
 πίθεσθε, καὶ ἐξενέγκατε τὸ πῦρ. ὑμεῖς δὲ εὗξασθε πᾶσι τοῖς θεοῖς,
 εὐξάμενοι δὲ κατηγορεῖτε.
 (ἐξενεγκόντες τὸ πῦρ ἀπέρχονται πάντες οἱ δοῦλοι, εὗχονται δὲ τοῖς 35
 θεοῖς οἱ παρόντες)



κάδον φέρει



‘ΚΑΔΟΣ ΕΙΜΙ’

Vocabulário para a Seção Nove G

ἀκούσ-ατε escutai! prestei atenção! (ἀκού-ω)	ἴθι vem! (ἔρχ-ομαι/εἶμι)	πιθ-οῦ obedece! (πεῖθ-ομαι/ ἐ-πιθ-όμην)
ἄκουσ-ον escuta! presta atenção! (ἀκού-ω)	ἴσθι sabe! fica sabendo! (οἶδα)	πλὴν (+ gen.) exceto
ἀμῖς (ἀμιδ-), ἡ urinol, penico (3a)	κάδ-ος, ὁ urna de votação (2a)	πῦρ (πυρ-), τό fogo (3b)
ἄνευ (+ gen.) sem	κάδ-ων ἔνεκα por causa das urnas	ψῆφ-ος, ἡ voto (2a) (lit. pedra/ seixo de votação)
ἄπ-ιθι vai embora! (νᾶο) vás	καὶ δὴ pois bem	
ἐμπ-ομαι vai embora! (ἄπ-έρχ-ομαι/ἄπ-ειμι)	καλῶς γε bom!	
ἀρέσκ-ει agrada (+ dat.)	κατηγορέ-ω acusar	Vocabulário a ser aprendido
ἄρχ-ομαι começar (+ part.)	κλεψύδρ-α, ἡ clepsidra, relógio de água (1b)	ἄρχομαι <i>começar</i> (+ <i>inf. ou part.</i>)
ἔασ-ον (lit. “permite!”)	κυμβί-ον, τό xícara (2b)	ἐκτρέχω (ἐκδραμ-) <i>correr para fora</i>
(me) deixa! (ἔά-ω)	λέξ-ον dize! (λέγ-ω)	ἔνεκα (+ gen.) <i>por causa de</i> (geralmente posicionado depois do substantivo)
ἐκ-τρέχ-ω correr para fora	μηδ-αμ-ῶς de forma alguma	πᾶς πᾶσα πᾶν (παντ-) <i>todo/toda/ tudo</i>
ἐνεγκ-έ trazê! (φέρ-ω/ἡνεγκ-ον)	πάντ-α tudo; todas as coisas (nom.)	ὁ πᾶς <i>todo o</i>
ἐξ-ενέγκ-ατε trazê!	πάντ-ες todos (nom. m. pl.)	πλὴν (+ gen.) <i>exceto</i>
(ἐκ-φέρ-ω/ἐξ-ἡνεγκ-α)	πᾶσι para todos (dat. m. pl.)	πῦρ (πυρ-), τό <i>fogo</i> (3b)
εὗξ-ασθε orai! (εὕχ-ομαι)	παῦσ-αι pára! (παύ-ομαι)	
θέ-σθαι colocar (τίθεμαι/ ἐ-θέ-μην)	πίθ-εσθε obedecei! (πεῖθ-ομαι/ ἐ-πιθ-όμην)	

H

Depois das preces, Bdelicléon atua como o arauto e abre os procedimentos. Filocléon come contente enquanto escuta o caso, que é a grafé por roubo movida por Cão contra Labes.

Em *O mundo de Atenas*: ir a julgamento 6.49–50.

- BΔΕΛ. εἴ τις ἡλιαστής ἔξω ὧν τυγχάνει, εἰσίτω καὶ σπευδέτω.
 ΦΙΛ. (olha em volta com expectativa)
 τίς ἐσθ' ὁ φεύγων; προσίτω.
 (προσέρχεται ὁ φεύγων, κύων ὦν)
 ΒΔΕΛ. ἀκούσατ' ἤδη τῆς γραφῆς. 5
 (ele lê a acusação)
 ἐγράψατο Κύων Κυδαθηναίεύς κύνα Λάβητ' Αἰζωνέα κλοπῆς. ἡδίκησε
 γὰρ ὁ φεύγων, μόνος τὸν τυρὸν καταφαγών. καὶ μὴν ὁ φεύγων οὐτοσὶ
 Λάβης πάρεστιν.
 ΦΙΛ. (olhando para o cão com raiva) 10
 προσίτω. ὦ μιαρὸς οὗτος, γιγνώσκω σε κλέπτην ὄντα. ἀλλ' ἐξαπατήσιν
 μ' ἐλπίζεις, εὖ οἶδα. ποῦ δ' ἐσθ' ὁ διώκων, ὁ Κυδαθηναίεύς κύων; ἴθι,
 κύων.
 ΚΥΩΝ αὖ̃ αὖ̃.
 ΒΔΕΛ. πάρεστιν οὗτος. 15
 ΞΑΝΘΙΑΣ ἕτερος οὗτος αὖ̃ Λάβης εἶναί μοι δοκεῖ, λόγῳ μὲν ἀνάτιος ὦν, ἔργῳ δὲ
 κλέπτης καὶ αὐτός, καὶ ἀγαθός γε καταφαγεῖν πάντα τὸν τυρόν.



O julgamento de Labes de *As vespas* de Aristófanes

Vocabulário para a Seção Nove H

Gramática para 9H–J

- Imperativos em terceira pessoa, presente e aoristo, ativo e médio, incl. εἰμί, εἶμι, οἶδα
- Infinitivo futuro e seus usos
- Aoristo radical: ἔβην, ἔγνω
- ἐπίσταμαι “eu sei”
- Formas básicas: αἰρέω, αἰρέομαι, πάσχω, φέρω, πείθω, πείθομαι

ἀγαθός -ή -όν bom (em)
(+ inf.)

Αἰξωνεύς, ó habitante do demo
Exone (3g)

ἄν-αίτι-ος -ον inocente

αὖ αὖ au! au!

γράφ-ομαι acusar *alguém* (ac.)
por *alguma coisa* (gen.)

διώκ-ω acusar

ἐλπίζ-ω esperar

ἐξ-απατήσ-ειν enganar
(ἐξ-απατά-ω)

ἔξω fora

ἡλιάστ-ης, ó jurado no tribunal
Helieia, heliasta (1d)

καὶ μὴν pois bem

κλέπτ-ης, ó ladrão (1d)

κλοπ-ή, ἡ roubo (1a)

Κυδαθηναί-εύς, ó habitante do
demo Cidatenáion (3g)

Λάβης (Λαβητ-), ó Labes (3a)
 (“o que pega”)

προσ-ίτω que ele avance!

(προσ-έρχ-ομαι/πρόσ-ειμι)

σπευδ-έτω que ele se apresse!

(σπεύδ-ω)

φεύγ-ω ser réu

Cléon e Laques

O julgamento entre os dois cães é uma sátira a dois políticos contemporâneos, Cléon e Laques. O cão de Cidatenáion representa Cléon, e Labes, de Exone, representa Laques. Cléon já está no centro de *As vespas* porque foi ele que aumentou o pagamento dos jurados: daí Filocléon, “ama Cléon”, e Bdclícléon, “odeia Cléon”. Aqui, Aristófanes vê mais uma chance de zombar de Cléon transformando-o em um cachorro e fazendo-o acusar Labes/Laques por “comer todo o queijo siciliano”. Laques estivera envolvido em uma expedição à Sicília em 427-4, e parece que tinha sido acusado de tirar para si parte do dinheiro que os aliados de Atenas na Sicília haviam dado para a manutenção da frota. Não se sabe se Cléon realmente havia acusado Laques com base nisso; mas, como Cléon era famoso por apresentar-se como um “defensor do povo”, processando autoridades cuja conduta financeira fosse duvidosa, e como havia feito recentemente comentários sobre o comportamento de Laques, Aristófanes viu uma oportunidade de divertir-se às custas dele. É digno de nota que, ao longo do julgamento, o cão Cléon é apresentado como sendo tão ruim quanto Labes/Laques (veja, por ex., *Texto* 9H 1.16, 9I 11.23-4). Aristófanes sempre tivera antipatia por Cléon. A questão é que a maioria dos líderes do povo antes de Péricles havia sido de famílias tradicionais, cuja riqueza estava na terra; mas, depois da morte de Péricles, os novos políticos vinham de famílias *nouveau-riche*, não proprietárias de terras, a quem Aristófanes desprezava.

- ΒΔΕΛ. σίγα, κάθιζε. σὺ δέ, ὦ κύον, ἀναβὰς κατηγορεῖ.
(ὁ δὲ κύων, ἀναβῆναι οὐκ ἐθέλων, ἀποτρέχει)
(*O cão corre pelo tribunal. Por fim, ele é pego e colocado na tribuna.*) 20
- ΦΙΛ. εὐ̃γε. τέλος γὰρ ἀνέβη ὁ κύων. ἐγὼ δέ, ἅμα δικάζων, πᾶσαν τὴν φακῆν
ἔδομαι, τῆς δὲ κατηγορίας ἀκούσομαι ἐσθίων.
- ΚΥΩΝ τῆς μὲν γραφῆς ἠκούσατ', ὦ ἄνδρες δικασταί. οὗτος γὰρ ὁ ἀδίκησας με
ἔλαθε ἀπιὼν μόνος, καὶ πάντα τὸν τυρὸν καταφαγών. καὶ ὅτε μέρος
ῥῆτσα ἐγώ, οὐ παρεῖχε μοι αἰτοῦντι. παύσομαι κατηγορῶν· δίκασον. 25
- ΦΙΛ. ἀλλ' ὦ ῥαθέ, τὸ πρᾶγμα φανερόν ἐστιν. αὐτὸ γὰρ βοᾷ. τὴν ψῆφον οὖν
θέσθαι με δεῖ, καὶ ἐλεῖν αὐτόν.
- ΒΔΕΛ. (*pede a Filocléon*)
ἴθι, πάτερ, πρὸς τῶν θεῶν, ἐμοὶ πιθοῦ καὶ μὴ προκαταγίγνωσκε. δεῖ γάρ
σε ἀμφοτέρων ἀκοῦσαι, ἀκούσαντα δὲ οὕτω τὴν ψῆφον θέσθαι. 30
- ΚΥΩΝ κολάσατε αὐτόν, ὥς ὄντα αὖ πολὺ κυνῶν ἀπάντων ἄνδρα
μονοφαγίστατον, καὶ ἔλετε τοῦτον.
- ΒΔΕΛ. νῦν δὲ τοὺς μάρτυρας εἰσκαλῶ ἔγωγε.
(*faz uma convocação*)
προσιόντων πάντες οἱ Λάβητος μάρτυρες, κυμβίον, τυρόκνηστις, χύτρα, 35
καὶ τὰ ἄλλα σκεύη πάντα. ἴθι, ὦ κύον, ἀνάβαινε, ἀπολογοῦ.
(*há um longo silêncio de Labes*)
τί παθὼν σιωπᾶς; λέγοις ἄν. ἔξεστι γάρ· καὶ ἤδη δεῖ σε ἀπολογεῖσθαι.
- ΦΙΛ. ἀλλὰ οὐ δύναται οὗτός γ', ὥς ἔμοιγε δοκεῖ. οὐ γὰρ ἐπίσταται λέγειν.
- ΒΔΕΛ. κατὰβηθι, ὦ κύον. ἐγὼ γὰρ μέλλω ἀπολογήσεσθαι, εὖ εἰδὼς περὶ τὰ 40
δικανικά.



χύτρα καὶ τὰ ἄλλα σκεύη

αἰρέ-ω (ἐλ-) condenar,
convencer-se da culpa de
αἰτέ-ω pedir
ἀκού-ω ouvir (+ gen.)
ἄμφοτε-οι -αι -α ambos
ἄνα-βάς subindo
(ἄνα-βαίν-ω/ἄν-έ-βην)
ἄνα-βῆν-αι subir
(ἄνα-βαίν-ω/ἄν-έ-βην)
ἄν-έ-βη subiu
(ἄνα-βαίν-ω/ἄν-έ-βην)
ἅπας ἅπασ-α ἅπαν (ἅπαντ-) todo
ἀπο-λογέ-ομαι fazer o discurso
de defesa, fazer a defesa,
defender
ἀπο-λογήσ-εσθαι fazer a defesa
αὖ pois, então; por sua vez
γραφ-ή, ἡ acusação (1a)
δικανικ-ά, τά os trabalhos do
tribunal, as coisas jurídicas (2b)
ἐθέλ-ω querer, desejar
εἰς-ίτω que ele saia!
(εἰς-έρχ-ομαι/εἶσ-ειμι)
εἰς-καλέ-ω chamar, chamar em
sua direção
ἐλ-εῖν *ver* αἰρέ-ω
ἔλ-ετε *ver* αἰρέ-ω
ἐπ-ίστα-μαι saber como (+ inf.)
εὖγε muito bem!
θέ-σθαι colocar, pôr (τίθε-μαι/
ἐ-θέ-μην)

καὶ δὴ e de fato
κατά-βηθι desce!
(κατα-βαίν-ω/κατ-έ-βην)
κατ-εσθί-ω (κατα-φαγ-) comer,
devorar
κατηγορέ-ω acusar, fazer um
discurso de acusação, fazer a
acusação
κατηγορί-α, ἡ acusação (1b)
κηρύττ-ω anunciar
κυμβί-ον, τό xícara (2b)
κύων (κυν-), ὁ cão (3a)
μάρτυς (μαρτυρ-), ὁ testemunha
(3a)
μέλλ-ω estar prestes a (+ inf.)
μέρ-ος, τό parte, cota (3c)
μονο-φαγ-ίστατ-ος o glutão
mais egoísta (lit. “o que mais
come sozinho”)
πολὺ muito
προ-κατα-γινώσκ-ω prejudgar
πρός (+ gen.) em nome de
προσ-ιόντων que eles avancem!
(προσ-έρχ-ομαι/πρόσ-ειμι)
σιγά-ω fazer silêncio, ficar quieto
τυρό-κνηστις (τυροκνηστιδ-), ἡ
ralador de queijo (3a)
τυρ-ός, ὁ queijo (2a)
φακ-ῆ, ἡ sopa de lentilha (1a)
φανερ-ός -ά -όν claro, evidente
χυτρ-ά, ἡ panela

ψηφ-ος, ἡ voto (2a) (lit. “pedra/
seixo de votação”)

Vocabulário a ser aprendido

ἀκούω *ouvir* (+ gen. *de pessoa/*
coisa)
ἀπολογέομαι *defender-se, fazer*
a própria defesa
γραφή, ἡ *acusação, indicição,*
caso, denúncia (1a)
γράφομαι *acusar, denunciar*
γράφην γράφομαι *denunciar*
alguém (ac.) por algum delito
(gen.)
διώκω *acusar; perseguir*
ἐθέλω *querer; desejar*
κατηγορέω *acusar* *alguém (gen.)*
de algum delito (ac.)
κατηγορίᾱ, ἡ *acusação, discurso*
de acusação (1b)
κύων (κυν-), ὁ *cão* (3a)
μάρτυς (μαρτυρ-), ὁ *testemunha*
(3a)
μέρος, τό *parte, cota* (3c)
πολύ (*adv.*) *muito*
πρός (+gen.) *em nome de, sob a*
proteção de
φεύγω (φυγ-) *ser réu, estar em*
juízo; fugir
ψηφος, ἡ *voto, pedra/seixo de*
votação (2a)

I

Em *O mundo de Atenas*: testemunhas e provas 6.46; queijo 2.16.

- (ὁ Βδελυκλέων, τῆς ἀπολογίας ἀρχόμενος, λέγει)
 ΒΔΕΛ. χαλεπὸν μὲν, ὦνδρες, ἐστὶν ὑπὲρ κυνὸς τοσαύτης διαβολῆς
 τυχόντος ἀποκρίνασθαι, λέξω δ' ὅμως. γινώσκω γὰρ αὐτὸν ἀγαθὸν ὄντα
 καὶ διώκοντα τοὺς λύκους.
- ΦΙΛ. (*discordando*) 5
 κλέπτῃς μὲν οὖν οὗτός γ' εἶναι μοι δοκεῖ καὶ ἄξιος θανάτου. δεῖ οὖν με
 ἐλεῖν αὐτὸν κλέψαντα, ἐλόντα δ' ἐτέραν αὖ δίκην δικάζειν.
- ΒΔΕΛ. μὰ Δί', ἀλλ' ἄριστός ἐστι πάντων τῶν νυνὶ κυνῶν, ἐπειδὴ οἷός τ' ἐστὶ
 πολλὰ πρόβατα φυλάττειν.
- ΦΙΛ. τί οὖν ὄφελος, εἰ τὸν τυρὸν ὑφαιρεῖται, ὑφελόμενος δὲ κατεσθίει; 10
 ΒΔΕΛ. ὅ τι; φυλάττει γὰρ καὶ τὴν θύραν. εἰ δ' ὑφείλετο τὸν τυρὸν,
 συγγνώμην ἔχετε. καθαρίζει γὰρ οὐκ ἐπίσταται. ἄκουσον, ὦ δαιμόνιε,
 τῶν μαρτύρων. ἀνάβηθι, τυρόκνηστι, καὶ λέξον μέγα. σὺ γὰρ τὸν τυρὸν
 φυλάττουσα ἔτυχες.
 (ἀνίσταται ἡ τυρόκνηστις) 15
 ἀπόκριναι σαφῶς· ἄρα κατέκνησας τὸν τυρὸν ἀμφοτέροις τοῖς κυσίν;
 (*inclina a cabeça na direção do ralador e finge ouvir*)
 λέγει ὅτι πάντα κατέκνησεν ἀμφοτέροις.
- ΦΙΛ. νῆ Δία, ἀλλὰ γινώσκω αὐτὴν ψευδομένην.
 ΒΔΕΛ. (*implorando*) 20
 ἀλλ' ὦ δαιμόνιε, οἴκτιρε τοὺς κακὰ πάσχοντας. οὗτος γὰρ ὁ Λάβης
 οὐδέποτε ἐν τῇ οἰκίᾳ μένει, ἀλλὰ τὰ σιτία ζητῶν ἐκ τῆς οἰκίας ἐξέρχεται.
 ὁ δ' ἕτερος κύων τὴν οἰκίαν φυλάττει μόνον. ἐνθάδε γὰρ μένων ἐλπίζει
 τὰ σιτία ὑφαιρῆσεσθαι παρὰ τῶν ἄλλων. καὶ ὑφελόμενος μηδὲν, δάκνει.
- ΦΙΛ. (*sente sua resolução fraquejar*) 25
 αἰβοῖ. τί κακὸν πότ' ἐστὶ τόδε; κακὸν τι περιβαίνει με, καὶ ὁ λέγων με
 πείθει τοῖς λόγοις.
- ΒΔΕΛ. (*ainda implorando*)
 ἴθ' ἀντιβολῶ σε, οἰκτίρατε αὐτόν, ὦ πάτερ, κακὰ παθόντα, καὶ
 ἀπολύσατε. ποῦ τὰ παιδία; ἀναβαίνετε, ὦ πονηρά, αἰτεῖτε καὶ ἀντιβολεῖτε 30
 δακρύνοντα.
- ΦΙΛ. (*irritado*)
 κατάβηθι, κατάβηθι, κατάβηθι, κατάβηθι.
- ΒΔΕΛ. καταβήσομαι. καίτοι τὸ 'κατάβηθι' τοῦτο πολλοὺς δὴ πάνυ ἐξαπατᾷ. οἱ
 γὰρ δικασταὶ τὸν φεύγοντα καταβῆναι κελεύουσιν, εἴτα καταβάντος 35
 αὐτοῦ καταδικάζουσιν. ἀτὰρ ὅμως καταβήσομαι.



γυνή τις τυροκνήστιδι χρωμένη

Vocabulário para a Seção Nove I

αἰβοῖ ai!
 αἰρέ-ω (ἐλ-) condenar
 αἰτέ-ω pedir
 ἀμφοτέρ-οι -αι -α ambos
 ἀνά-βηθι sobe! (ἀνα-βαίν-ω/
 ἀν-έ-βην)
 ἀντι-βολέ-ω suplicar, implorar
 ἀπο-λογί-α, ἡ defesa, discurso
 de defesa (1b)
 ἀπο-λύ-ω absolver
 ἀπο-λύσ-ατε absolvei! (*como se*
falasse a um júri completo)
 ἄρχ-ομαι começar (+ gen.)
 αὖ então, de novo
 δαιμόνι-ε meu bom amigo
 δακρύ-ω chorar
 ἐλ-εῖν }
 ἐλ-όντ-α } ver αἰρέ-ω
 ἐλπίζ-ω esperar, ter esperança de
 ἐξ-απατά-ω enganar
 ἐπ-ίστα-μαι saber (como) (+ inf.)
 θάνατ-ος, ὁ morte (2a)
 καίτοι e no entanto
 κατα-βάντ-ος descendo (gen. m.
 s.) (κατα-βαίν-ω/κατ-έ-βην)
 κατά-βηθι desce! (κατα-βαίν-ω/
 κατ-έ-βην)
 κατα-βῆναι descer (κατα-βαίν-ω/
 κατ-έ-βην)
 κατα-βήσ-ομαι eu descerei
 (κατα-βαίν-ω/κατ-έ-βην)
 κατα-δικάζ-ω condenar,
 considerar culpado (+ gen.)

κατα-κνά-ω ralar
 κατ-εσθί-ω comer tudo, devorar
 κιθαρίζ-ω tocar cítara (isto é, ser
 bem educado, instruído)
 κλέπτ-ης, ὁ ladrão (1d)
 λύκ-ος, ὁ lobo (2a)
 μέγα alto, fortemente
 μὲν οὖν não, ao contrário
 μηδεῖς μηδεμί-α μηδέν (μηδεν-)
 ninguém, nada
 νυνὶ = νῦν
 ὅδε ἦδε τόδε este, esta, isto
 οἰκτίρ-ατε compadecei-vos! (*como*
se falasse a um júri completo)
 οἶ-ός τ' εἰμί ser capaz de
 ὄφελ-ος, τό uso, utilidade (3c)
 παιδί-ον, τό filhote, cachorrinho
 (2b)
 παρά (+gen.) de
 περι-βαίν-ω rodear, circundar
 πονηρ-ός -ά -όν pobre, infeliz
 πρόβατ-α, τά ovelhas (2b)
 σιτί-α, τά provisões, alimentos (2b)
 συγγνώμ-ην ἔχ-ω perdoar
 τότε ver ὅδε
 τος-οὔτ-ος, τος-αύτ-η
 τος-οὔτ-ο(ν) tão grande,
 tamanho
 τυγχάν-ω (τυχ-) topar com,
 encontrar, atingir (+ gen.)
 τυρό-κνηστις (τυροκνηστιδ-), ἡ
 ralador de queijo (3a)

ὑφ-αίρέ-ομαι (ὑφ-ελ-) roubar,
 pegar furtivamente para si
 ὑφ-αιρήσ-εσθαι roubar
 (ὑφ-αίρέ-ομαι)
 ψεύδ-ομαι mentir

Vocabulário a ser aprendido

αἰρέω (ἐλ-) *pegar, capturar;*
condenar, convencer-se da
culpa de
 αἰτέω *pedir*
 ἀμφοτέροι αι α *ambos*
 ἀπολογίᾱ, ἡ *discurso em defesa*
própria (1b)
 ἄρχομαι *começar (+ gen.);*
começar a (+ part. ou inf.)
 αὖ *pois, então; além disso*
 ἐλπίζω *esperar, ter esperança de*
(+ inf. fut.)
 θάνατος, ὁ *morte (2a)*
 καταδικάζω *condenar, considerar*
alguém (gen.) culpado de
alguma coisa (ac.)
 κλέπτης, ὁ *ladrão (1d)*
 παιδίον, τό *criança; escravo*
(2b)
 παρά (+gen.) *de*
 τυγχάνω (τυχ-) *topar com,*
encontrar, atingir (+ gen.);
acontecer (a); ser justamente
o caso (+ part.)
 ὑφαιρέομαι (ὑφελ-) *roubar,*
pegar furtivamente para si

J

Em *O mundo de Atenas*: votação 6.51.

ΦΙΛ.	(<i>chorando</i>) εἰς κόρακας. ὥς οὐκ ἀγαθὴν νομίζω τὴν φακῆν. ἐγὼ γὰρ ἀπεδάκρυσα, τὴν φακῆν ταύτην κατεσθίων.	
ΒΔΕΛ.	οὐκουν ἀποφεύγει δῆτα ὁ κύων;	
ΦΙΛ.	χαλεπὸν μοί ἐστιν εἰδέναι.	5
ΒΔΕΛ.	(<i>implora outra vez</i>) ἴθ', ὦ πατρίδιον, ἐπὶ τὰ βελτίω τρέπου. (<i>entrega a ele um seixo de votação</i>) τὴνδε λαβὼν τὴν ψῆφον τῇ χειρί, θεὸς ἐν τῷ ὑστέρω κάδῳ, καὶ ἀπόλυσον, ὦ πάτερ.	10
ΦΙΛ.	(<i>novamente decidido</i>) οὐ δῆτα. κιθαρίζειν γὰρ οὐκ ἐπίσταμαι.	
ΒΔΕΛ.	φέρε [†] νῦν σε τῇδε ἵπεριάγω. (<i>περιάγων οὖν περίπατον πολύν, ἐπὶ τὸν ὕστερον κάδον πρῶτον βαδίζει</i>)	
ΦΙΛ.	ὅδε ἐσθ' ὁ πρότερος;	15
ΒΔΕΛ.	οὗτος. θεὸς τὴν ψῆφον.	
ΦΙΛ.	αὕτη ἡ ψῆφος ἐνταῦθ' ἔνεστιν. (<i>coloca o seixo na urna da absolvição</i>)	
ΒΔΕΛ.	(<i>πρὸς ἑαυτὸν λέγει</i>) εὖ γε. ἐξηπάτησα αὐτόν. ἀπέλυσε γὰρ Φιλοκλέων τὸν κύνα οὐχ ἐκὼν, τὴν ψῆφον θεὸς ἐν τῷ ὑστέρω κάδῳ.	20
ΦΙΛ.	πῶς ἄρ' ἠγωνισάμεθα;	
ΒΔΕΛ.	δηλώσειν μέλλω. (<i>olha dentro da urna, conta e declara</i>) ἀπέφυγες, ὦ Λάβης. (<i>Filocléon desmaia</i>) πάτερ, πάτερ. τί πάσχεις; οἴμοι ποῦ ἐσθ' ὕδωρ; ἔπαιρε σεαυτόν, ἀνίστασο.	25
ΦΙΛ.	(<i>ainda sem acreditar no que aconteceu</i>) εἶπέ νυν ἐκεῖνό μοι, ὄντως ἀπέφυγεν; ἀπολεῖς με τῷ λόγῳ.	
ΒΔΕΛ.	νὴ Δία.	30
ΦΙΛ.	οὐδέν εἰμ' ἄρα.	
ΒΔΕΛ.	μὴ φρόντιζε, ὦ δαιμόνιε, ἀλλ' ἀνίστασο.	
ΦΙΛ.	ἀλλ' ἐγὼ φεύγοντα ἀπέλυσα ἄνδρα τῇ ψήφῳ; τί πάσχω; τί ποτε πείσομαι; ἀλλ' ὦ πολυτίμητοι θεοί, συγγνώμην [†] μοι ἔχετε, ὅτι ἄκων αὐτὸ ἔδρασα, τὴν ψῆφον θεὸς καὶ οὐχ ἐλών.	35

Vocabulário para a Seção Nove J

ἀγωνίζομαι disputar	θε-ῖς pondo (nom. m. s.)	τῖνδε <i>ver</i> ὅδε
ἄκων ἄκουσ-α ἄκον (ἄκοντ-)	(τίθη-μι/-θε-)	ὔδωρ (ύδατ-), τό água (3b)
contra a vontade, involuntário	κάδ-ος, ὁ urna de votação (2a)	ὔστερ-ος –α –ον último (de dois),
(involuntariamente)	κατ-εσθί-ω devorar	posterior
ἀπο-δακρύ-ω chorar muito,	κιθαρίζ-ω tocar a cítara (isto é,	φακ-ῆ, ἡ sopa de lentilha (1a)
derramar lágrimas	ter uma educação sofisticada,	φέρει . . . περιάγω vem... deixa
ἀπο-λύ-ω absolver	ter modos refinados)	que eu te conduzo
ἀπο-φεύγ-ω (ἀποφυγ-) ser	μέλλ-ω estar prestes a	
absolvido, escapar	ὅδε ἦδε τόδε este, esta, isto	
βαδίζ-ω andar	ὄντ-ως realmente	
δαιμόνι-ε meu caro	ὅτι porque	
δηλώσ-ειν revelar, mostrar	πατρίδιον paizinho (2b)	
(δηλό-ω)	πείσ-ομαι sofrerei (fut. de	
έκών έκούσ-α έκόν (έκοντ-)	πάσχ-ω)	
de boa vontade, voluntário	περι-άγ-ω conduzir	
(voluntariamente)	περί-πατ-ος, ὁ passeio (2a)	
έξ-απατά-ω enganar	πολυ-τίμητ-ος –ον muito honrado	
έπ-αίρ-ω erguer, levantar	πρότερ-ος –α –ον primeiro (de	
έπ-ίστα-μαι saber (como) (+ inf.)	dois), anterior	
εὖγε muito bem!	συγγνώμ-ην ἔχ-ω perdoar (+ dat.)	
θέ-ς ρῶε! (τίθη-μι/-θε-)	τῇδε deste [modo]	
		τῖνδε <i>ver</i> ὅδε
		ὔδωρ (ύδατ-), τό água (3b)
		ὔστερ-ος –α –ον último (de dois),
		posterior
		φακ-ῆ, ἡ sopa de lentilha (1a)
		φέρει . . . περιάγω vem... deixa
		que eu te conduzo

Vocabulário a ser aprendido

ἀπολύω *absolver, soltar*
 εξαπατάω *enganar, iludir*
 επίσταμαι *saber como (+ inf.);*
entender
 μέλλω *estar prestes a (+ inf. fut.);*
pretender (+ inf. pres.); hesitar
 ὅδε ἦδε τόδε *este, esta, isto*
 ὅτι *porque*
 συγγνώμην ἔχω *perdoar (+ dat.)*
 ὕστερος ἄν *último (de dois),*
posterior
 ὕστερον *mais tarde*

Seção Dez A–E: *Lisístrata* de Aristófanes

Introdução

Pistétero e Evélpides decidiram que a única solução para os problemas de Atenas era fugir para Cucolândia-nas-nuvens. Em *Lisístrata*, Aristófanes imagina as mulheres de Atenas encontrando uma solução diferente.

Uma mulher ateniense não tinha nenhum direito político, mas isso não significava que ela não tivesse influência, e Aristófanes, como sempre, pôde fazer bom uso cômico da ideia de mulheres assumindo o comando sobre seus homens e os assuntos públicos.

Em *O mundo de Atenas*: mulheres 5.23ss.; no mito 3.11-12; Atenas vs. Esparta 1.75ss.

A

Lisístrata reuniu um grupo de mulheres de toda a Grécia para conversar sobre maneiras de pôr fim à guerra. Lampito é espartana.

- ΛΥΣΙΣΤΡΑΤΗ (Λυσιστράτη, ἡ Ἀθηναία ἐστὶ γυνή, παρελθοῦσα λέγει)
 ἄρα ἐλπίζετε, ὦ γυναῖκες, μετ' ἐμοῦ καταλύσειν τὸν πόλεμον; εὖ γὰρ ἴστε ὅτι,
 τὸν πόλεμον καταλύσασαι, τὴν εἰρήνην αὐθις ὀψόμεθα.
- ΜΥΡΡΙΝΗ (Μυρρίνη, ἡ φίλη ἐστὶ Λυσιστράτη, ὁμολογεῖ)
 νῆ τοὺς θεοὺς ἡδέως ἂν ἴδοιμι ἔγωγε τὴν εἰρήνην, τὸν πόλεμον καταλύσασα. 5
- ΚΛΕΟΝΙΚΗ (καὶ Κλεονίκη, ἡ ἑτέρα φίλη τυγχάνει οὖσα, ὁμολογεῖ)
 καὶ μοι δοκεῖ τὸν πόλεμον καταλύσαι. ἀλλὰ πῶς ἔξεστιν ἡμῖν, γυναιξὶν
 οὖσαι; ἄρα μηχανήν τιν' ἔχεις; δεῖ γὰρ τοὺς ἄνδρας, οἳ τὰς μάχας μάχονται,
 καταλύσαντας τὸν πόλεμον σπονδὰς ποιῆσθαι.
- ΛΥ. λέγοιμ' ἄν. οὐ γὰρ δεῖ σιωπᾶν. ἀλλ', ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν 10
 ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν, ἡμᾶς χρὴ ἀπέχεσθαι –
- ΜΥ. τίνο; τίς ἡ μηχανή; λέξον ἐκεῖνο ὃ ἐν νῶ ἔχεις.
- ΛΥ. ποιήσεται οὖν ὃ κελεύω;
- ΜΥ. ποιήσομεν πάνθ' ἃ κελεύεις.
- ΛΥ. δεῖ τοίνυν ἡμᾶς ἀπέχεσθαι τῶν ἀφροδισίων. 15
 (αἱ γυναῖκες πᾶσαι, ἀκούσασαι τοὺς λόγους, οὓς λέγει Λυσιστράτη,
 ἀπιέναι ἄρχονται)
- ΛΥ. ποῖ βαδίζετε; τί δακρύετε; ποιήσεται ἢ οὐ ποιήσετε ἃ κελεύω; ἢ τί μέλλετε;
- ΜΥ. (decidida)
 οὐκ ἂν ποιήσαιμι τοῦθ' ὃ λέγεις, ὦ Λυσιστράτη, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω. 20
- ΚΛ. μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω. κέλευσόν με διὰ τοῦ πυρὸς
 βαδίζειν. τοῦτο μᾶλλον ἔθελήσαιμι ἂν ποιεῖν ἢ τῶν ἀφροδισίων
 ἀπέχεσθαι. οὐδὲν γὰρ τοῖς ἀφροδισίοις ὅμοιον, ὦ φίλη Λυσιστράτη. οὐκ
 ἂν ποιήσαιμι οὐδαμῶς.
- ΛΥ. (volta-se para Mirrina) 25
 τί δαί σύ; ποιήσεις ἢ ἃ κελεύω;

ΜΥ.	κἀγὼ ἐθέλησαιμ' ἄν διὰ τοῦ πυρός, οὐ μὰ Δία, οὐκ ἄν ποιήσαιμι ἐγώ.	
ΛΥ.	ὦ παγκατάπυγον τὸ ἡμέτερον ἅπαν γένος. ἄρ' οὐδεμία ποιήσσειε ἄν, ὃ κελεύω; (<i>dirige-se à espartana Lampito</i>) ἀλλ' ὦ φίλη Λάκαινα, ἄρα συμψηφίσαιο ἄν μοι; οὕτω γὰρ τὸ πρᾶγμα σώσαιμεν ἄν ἔτι.	30
ΛΑΜΠΙΤΩ	χαλεπὸν μὲν ναί τῳ σιῶ ἐστὶν ἡμῖν ἄνευ τῶν ἀφροδισίων καθεύδειν. ἀλλὰ δεῖ ἡμᾶς, τὸν πόλεμον καταλυσάσας, εἰρήνην ἄγειν. συμψηφισαίμην ἄν σοι.	
ΛΥ.	(<i>com alegria</i>) ὦ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.	35
ΜΥ.	(<i>relutante</i>) εἴ τοι δοκεῖ ὑμῖν ταῦτα, καὶ ἡμῖν συνδοκεῖ.	

Vocabulário para a Seção Dez A

Gramática para 10A–E

- Optativo aoristo, ativo e médio
- Verbos: δίδωμι, γιγνώσκω
- Adjetivos: ἀμελής, γλυκύς
- Pronomes relativos: “quem, que, o/a qual”

ἃ que, qual (ac. n. pl.) ἀναγκάζ-ω forçar, obrigar ἄνευ (+gen.) sem ἄν ἴδ-οιμι eu veria, gostaria de ver (ὄρά-ω/εἶδ-ον) ἄν ποιήσ-αιμι eu farei (ποιέ-ω) ἅπας ἅπασ-α ἅπαν (ἀπαντ-) todo, toda, tudo ἀπ-έχ-ομαι abster-se de, afastar-se de (+ gen.) ἀφροδίσι-α, τὰ sexo (2b) βαδίζ-ω andar, ir γέν-ος, τό raça (3c) δαί então δακρύ-ω chorar δοκ-εῖ parece uma boa ideia (para <i>alguém</i> (dat.) (+inf.)) ἐθέλῃσ-αιμι ἄν eu gostaria (ἐθέλ-ω) εἵπερ se de fato (-περ <i>ênfatisa a</i> <i>palavra a que se liga</i>) ἔρπ-ω seguir, seguir o seu curso ἦ que, a qual (nom. f. s.) κατα-λύ-ω levar a um fim, fazer cessar Κλεονίκ-η, ἡ Cleonice (1a)	Λάκαιν-α, ἡ mulher espartana (1c) Λυσί-στράτ-η, ἡ Lisístrata (1a) (“Destruidora do exército”) μᾶλλον . . . ἢ mais... do que... μέλλ-ω pretender μηχαν-ή, ἡ plano, esquema (1a) Μυρρίν-η, ἡ Mirrina (1a) ναὶ τῳ σιῶ (<i>dialecto espartano</i>) pelos Dois Deuses! (Cástor e Pólux) ὃ que, o qual (ac. n. s.) οἱ que, os quais (nom. m. pl.) οὐδαμ-ῶς de modo algum, de forma alguma οὐς que, os quais (ac. m. pl.) ὁψ-όμεθα veremos (fut. de ὄρά-ω) παγ-κατάπυγον totalmente lascivo παρ-έρχ-ομαι (παρ-ελθ-) avançar ποιήσ-ειας ἄν farias, farás (ποιέ-ω) ποιήσ-ειε ἄν faria, fará (ποιέ-ω) συμ-ψηφισ-αίμην ἄν votarei com (+ dat.) (συμ-ψηφίζ-ομαι) συμ-ψηφίσ-αιο ἄν votarás com (συμ-ψηφίζ-ομαι) (+dat.)	συν-δοκ-εῖ parece uma boa ideia para <i>alguém</i> (dat.) também σώσ-αιμεν ἄν poderíamos salvar (σώζ-ω) τοὶ então τοίνυν então, assim φίλτατ-ος -η -ον mais querido (φίλ-ος) χῆμῖν=καὶ ἡμῖν Vocabulário a ser aprendido ἅπας ἅπασα ἅπᾶν (ἀπαντ-) <i>todo,</i> <i>toda, tudo</i> ἀπέχομαι <i>abster-se de, afastar-</i> <i>se de (+ gen.)</i> βαδίζ-ω <i>andar, ir (fut.</i> <i>βαδιέομαι)</i> δοκεῖ <i>parece uma boa ideia que</i> <i>alguém (dat.) (+inf.); alguém</i> <i>(dat.) decide (+inf.)</i> καταλῶ <i>levar a um fim, fazer</i> <i>cessar, encerrar</i> μηχανή, ἡ <i>plano, esquema,</i> <i>meio, instrumento (1a)</i> οὐδαμῶς <i>de modo algum, de</i> <i>forma alguma</i>
--	---	--

B

Em *O mundo de Atenas*: tesouro 8.95; economia do império 6.75ss.

- ΛΑΜ. ἡμεῖς οὖν, τοὺς ἡμετέρους ἄνδρας πείσασαι, ἀναγκάσομεν εἰρήνην ἄγειν.
τίνι τρόπῳ τοὺς ὑμετέρους δυνήσεσθε πείσαι, οἱ τὰς τριήρεις γ' ἔχουσι
καὶ τὰργύριον; ἢ χρήμασιν ἢ δώροις ἢ τί ποιοῦσαι;
- ΛΥ. ἀλλὰ καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασάμεθα, ὅτι καταληψόμεθα τήμερον τὴν
ἀκρόπολιν, θύειν δοκοῦσαι. καταλαβοῦσαι δέ, φυλάξομεν αὐτὴν αὐτῷ 5
τῷ ἀργυρίῳ.
(βοήν τινα ἐξαίφνης ἀκούει ἡ Λαμπιτώ, ἀκούσασα δὲ τὴν Λυσιστράτην
προσαγορεύει)
- ΛΑΜ. τίς ἐβόησε; τίς αἴτιος τῆς βοῆς;
- ΛΥ. τοῦτ' ἐκεῖνο ὃ ἔλεγον. αἱ γὰρ γράες, ἃς ἔδει τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ 10
καταλαβεῖν, νῦν ἔχουσιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ, σὺ μὲν, οἴκαδε ἐλθοῦσα, τὰ
παρ' ὑμῖν εὖ θές, ἡμεῖς δ' εἰσελθοῦσαι τὴν ἀκρόπολιν, ἣν ἄρτι κατέλαβον
αἱ γράες, φυλάξομεν.
(ἡ μὲν Λαμπιτώ ἀπιοῦσα βαδίζει τὴν ὁδόν, ἡ εἰς Λακεδαίμονα φέρει, αἱ 15
δ' ἄλλαι εἰσελθοῦσαι τὴν ἀκρόπολιν φυλάττουσιν. ἐξαίφνης δὲ βοᾷ ἡ
Λυσιστράτη, ἰδοῦσα ἄνδρα τινά, ὃς τυγχάνει προσιών.)
- ΛΥ. ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες, ἴτε δεῦρο ὡς ἐμὲ ταχέως.
- ΚΛ. τί δ' ἐστίν; εἰπέ μοι, τίς ἡ βοή;
- ΛΥ. ἄνδρα ἄνδρα ὁρῶ προσιόντα. ὁρᾶτε. γινώσκει τις ὑμῶν τὸν ἄνδρα ὃς 20
προσέρχεται;
- ΜΥ. οἴμοι.
- ΚΛ. ἀλλὰ δῆλον, Λυσιστράτη, ὅτι ἡ Μυρρίνη αὐτὸν ἔγνω. ἰδοῦσα γὰρ καὶ
γνοῦσα ὥμωξε.
- ΛΥ. λέγε, ὦ Μυρρίνη. ἄρ' ἡ Κλεονίκη ἀληθῆ λέγει; τὸν ἄνδρα ἔγνως σύ; κάμοι 25
γὰρ δοκεῖς τὸν ἄνδρα γνῶναι.
- ΜΥ. νῆ Δία ἔγνω ἔγωγε. ἔστι γὰρ Κινησίας, οὗ γυνή εἰμι ἐγώ.
- ΛΥ. (*revela seu plano*)
σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον, ὃ συνοικεῖς, ἐξαπατᾶν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν.
- ΜΥ. ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.
- ΛΥ. καὶ μὴν ἐγὼ συνεξαπατήσαιμι ἄν σοι παραμένουσα ἐνθάδε, 30
ἀποπέμψασα τὰς γραῦς, ὧν ἔργον ἐστὶ τὴν ἀκρόπολιν φυλάττειν.

Vocabulário para a Seção Dez B

ἀκρόπολ-ις, ἡ acrópole (3e)	ἃς que, as quais (ac. f. pl.)	δῶρ-ον, τό presente, suborno
ἀναγκάζ-ω forçar, obrigar	(<i>depois de</i> ἔδει)	(2b)
ἀπο-πέμπ-ω enviar, mandar	γν-οῦσ-α tendo reconhecido	ἔ-γνω-ν reconheci (γινώσκ-ω/
embora	(nom. f. s.) (γινώσκ-ω/	ἔ-γνω-ν)
ἀργύρι-ον, τό prata (2b)	ἔ-γνω-ν)	ἔ-γνω-ς reconheceste (γινώσκ-ω/
(<i>depositada no Partenon; essas</i>	γνώ-ναι reconhecer (γινώσκ-ω/	ἔ-γνω-ν)
<i>eram reservas provenientes das</i>	ἔ-γνω-ν)	ἔ-γνω (ela) reconheceu
<i>minas de prata de Láurion</i>)	γραῦς (γρα-), ἡ mulher idosa,	(γινώσκ-ω/ἔ-γνω-ν)
ἄρτι ainda agora, há pouco	velha (3a)	ἐξαίφνης de repente

ἥ que, a qual (nom. f. s.)	ὅς que, quem, o qual (nom. m. s.)	ὧν cujas (gen. f. pl.)
ἥν que, a qual (ac. f. s.)	οὗ cujo (gen. m. s.)	ὧς (+ ac.) para
ἰού oh!	παρά (+dat.) com, junto a	
καὶ μὴν olha!	παρα-μέν-ω permanecer junto	Vocabulário a ser aprendido
Κινησί-ας, ὁ Κινέσιος (1d)	παρα-σκευάζ-ομαι preparar	ἀναγκάζω <i>forçar; obrigar</i>
(nome cômico que sugere	προσ-αγορεύ-ω dirigir-se a, falar a	ἄρτι <i>ainda agora, há pouco</i>
vigor sexual)	συν-εξ-απατήσ-αιμι' ἄν eu me	γραῦς (γρᾶ-), ἡ <i>mulher idosa,</i>
Λακεδαιμόνων (Λακεδαιμον-), ἡ	unirei a <i>alguém</i> (dat.) para	<i>velha (3 irr.) (ac. s. γρᾶυν;</i>
Esparta, Lacedemônia (3a)	enganar (συν-εξ-απατά-ω)	<i>ac. pl. γρᾶυς)</i>
Λαμπιτώ, ἡ Lampito (voc.	συν-οικέ-ω viver (com) (+ dat.)	δῶρον, τό <i>presente, suborno (2b)</i>
Λαμπιτοῖ)	τριήρ-ης, ἡ <i>trirreme (3d)</i>	ἐξαίφνης <i>de repente</i>
ὃ que, o qual (ac. n. s.)	τίν-ι τρόπ-ω como? de que	παρά (+dat.) <i>com, junto a, na</i>
ὁδ-ός, ἡ <i>caminho, estrada, rua (2a)</i>	maneira?	<i>presença de</i>
οἱ que, os quais (nom. m. pl.)	φέρ-ω levar	συνοικέω <i>viver com, viver junto</i>
οἰμῶζ-ω <i>gritar οἶμοι</i>	ᾧ com quem, com o qual (dat. m. s.)	

Finanças atenienses

Lisístrata é conhecida como a peça sobre uma greve de sexo. Mas esse era apenas um lado do plano de *Lisístrata*. Ela sabia que, enquanto os homens controlassem as finanças, eles poderiam manter a guerra em andamento, com greve de sexo ou não. Por isso, seu segundo plano era capturar o Partenon, onde o dinheiro era guardado. Apenas então ela poderia ter certeza de forçar os homens a ceder. A passagem de *O mundo de Atenas* abaixo descreve o estado das finanças atenienses nos anos anteriores a *As vespas*. O tributo mencionado vinha dos aliados de Atenas na liga de Delos, uma aliança de Estados de que Atenas era o membro principal, formada depois das Guerras Persas para garantir a segurança grega contra novas invasões persas. Os membros pagavam a Atenas em dinheiro ou navios:

“Segundo Tucídides, Péricles declarou em 431 que o fundo de reserva de Atenas alcançava a cifra gigantesca de 6.000 talentos – e isso apesar dos gastos com o programa de construção da Acrópole e os altos custos para sufocar a revolta de Samos em 440/39; além disso, que a renda externa anual proveniente de tributos, multas e outras fontes chegava a 600 talentos. Com razão, Péricles enfatizava que Atenas estava financeiramente pronta para a guerra próxima. Cinco anos depois, porém, as exigências da guerra estavam se mostrando impossíveis de administrar e, nessas circunstâncias, a atitude ateniense em relação a seus aliados parece ter mudado significativamente. Em primeiro lugar, eles endureceram a cobrança dos tributos. De 430 em diante, temos notícias de atenienses enviando navios para recolher o tributo e, em 426, os atenienses aprovaram um decreto que tornava crime de traição a obstrução à coleta do tributo. Em segundo lugar, eles elevaram a quantia do tributo que exigiam. Os níveis dos tributos parecem ter se mantido estáveis ao longo das três décadas anteriores, ajustados apenas às circunstâncias locais, mas, em 425, o tributo cobrado das cidades foi aumentado em até cinco vezes, levando o total exigido talvez a até 1.460 talentos por ano.” (*O mundo de Atenas*, 6.80)

C

(αἱ μὲν οὖν γράες ἀπέρχονται, ὁ δὲ Κινησίας ἀφικνεῖται, προσίων δ' ὀλοφύρεται)	
ΚΙΝΗΣΙΑΣ οἴμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει.	
ΛΥ.	(ἀπὸ τοῦ τείχους λέγουσα)
	τίς οὗτος ὃς διὰ τῶν φυλάκων λαθῶν ἐβιάσατο;
ΚΙΝ.	ἐγώ.
ΛΥ.	ἀνὴρ εἶ;
ΚΙΝ.	ἀνὴρ δῆτα.
ΛΥ.	οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
ΚΙΝ.	σὺ δ' εἶ τίς, ἢ ἐκβάλλεις με;
ΛΥ.	φύλαξ.
ΚΙΝ.	οἴμοι.
	(πρὸς ἑαυτὸν λέγων)
	δῆλον ὅτι δεῖ με - δυστυχῇ - ὄντα εὗξασθαι τοῖς θεοῖς ἄπασιν. ἴσως δὲ οἱ
	θεοί, οἷς εὐχομαι, δώσουσί μοι τὴν γυναῖκα ἰδεῖν.
	(εὐχεται ὁ ἀνὴρ)
	ἀλλ' ὦ πάντες θεοί, δότε μοι τὴν γυναῖκα ἰδεῖν.
	(αὖθις τὴν Λυσιστράτην προσαγορεύει)
	πρὸς τῶν θεῶν νῦν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.
ΛΥ.	(<i>parecendo abrandar</i>)
	σὺ δὲ τίς εἶ;
ΚΙΝ.	ἀνὴρ ἐκείνης, Κινησίας Παιονίδης, ὃ συνοικεῖ.
	(πρὸς ἑαυτὸν λέγων)
	εὐγε, ὡς εὐξαμένῳ ἔδοσάν μοι οἱ θεοὶ τὴν Μυρρίνην ἰδεῖν.
ΛΥ.	(<i>muito amistosa</i>)
	ὦ χαῖρε, φίλτατε Κινησία. εὖ ἴσμεν γὰρ τὸ σὸν ὄνομα καὶ ἡμεῖς. ἀεὶ γὰρ
	ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα. καὶ μὴ λαβοῦσα μῆλον 'ὡς ἡδέως', φησί,
	'Κινησίᾳ τοῦτ' ἂν διδοίην.'
ΚΙΝ.	(<i>sua paixão aumentando</i>)
	ὦ πρὸς τῶν θεῶν. ἐγὼ ὁ ἀνὴρ ὃς Μυρρίνη βούλεται μῆλα δίδοναι;
ΛΥ.	νὴ τὴν Ἀφροδίτην. καὶ δὴ καὶ χθές, ὅτε περὶ ἀνδρῶν ἐνέπεσε λόγος τις, ἡ σὴ
	γυνὴ 'πάντων', ἔφη, 'ἄριστον νομίζω τὸν Κινησίαν.'
ΚΙΝ.	(<i>desesperado</i>)
	ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.
ΛΥ.	(<i>esticando a mão</i>)
	τί οὖν; δώσεις τί μοι;
ΚΙΝ.	νὴ τὸν Δία ἔγωγέ σοί τι δώσω. ἔχω δὲ τοῦτο· ὅπερ οὖν ἔχω δίδωμί σοι. σὺ
	οὖν, ἥ δίδωμι τόδε, κάλεσον αὐτήν.
	(ὃ ἔχει ἐν τῇ χειρὶ δίδωσι τῇ Λυσιστράτῃ)
ΛΥ.	εἶεν· καταβάσα καλῶ σοι αὐτήν.
	(καταβαίνει ἀπὸ τοῦ τείχους)
ΚΙΝ.	ταχέως.
ΜΥ.	(ἔνδον οὔσα)

	σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει, Λυσιστράτη. οὐ γὰρ βούλομαι καταβῆναι.	
KIN.	ὦ Μυρρινίδιον, τί ταῦτα δρᾷς; καταβᾶσα πάσῃ σπουδῇ δεῦρ' ἐλθέ.	
MY.	μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὐ. ἀλλ' ἄπειμι.	45
KIN.	μὴ δῆτ' ἄπιθι, ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ ὑπάκουσον. (τῷ παιδίῳ λέγει, ὃ θεράπων τις φέρει) οὗτος, οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν; μαμμία μαμμία μαμμία.	
ΠΑΙΣ	αὕτη, τί πάσχεις; ἄρ' οὐκ οἰκτίρεις τὸ παιδίον, ὃ ἄλουτον ὄν τυγχάνει;	50
KIN.	ἔγωγε οἰκτίρω δῆτα.	
MY.	κατάβηθι οὖν, ὦ δαιμονία, τοῦ παιδίου ἔνεκα.	
KIN.	(<i>suspirando</i>)	
MY.	οἶον τὸ τεκεῖν. χρὴ καταβῆναι.	

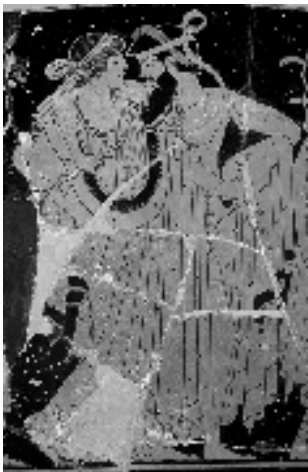
Vocabulário para a Seção Dez C

ἄ-λουτ-ος -ον não lavado, sem banho	θεράπων (θεραπευτ-), ó escravo, servo (3a)	τεῖχ-ος, τό muralha (de uma cidade) (3c)
ἂν διδ-οίην daria, gostaria de dar (δίδω-μι/δο-)	καὶ μὴν veja!	τὸ τεκ-εῖν o ser mãe, a maternidade (τίκτ-ω/ἔ-τεκ-ον)
γοῦν de qualquer modo	καλ-ῶ chamarei (fut. de καλέ-ω; ἔ-ω contr.)	ὑπ-ακού-ω dar ouvidos, escutar, obedecer (+ dat.)
δαιμονί-α minha querida	μαμμί-α, ή mamãe (1b)	φίλτατ-ος -η -ον mais caro, caríssimo (φίλ-ος)
διὰ στόμα nos lábios, na boca	μῆλ-ον, τό maçã (2b)	φύλαξ (φυλακ-), ό, ή guarda (3a)
διδό-ναι dar (δίδω-μι/δο-)	Μυρρινίδιον Mirrininha, Mirrina querida	ὥ com/para quem (dat. m. s.)
δίδω-μι eu dou, ofereço	ὃ que, o qual (ac. n. s.); que, o qual (nom. n. s.)	ὥς porque, já que
δώσ-ω eu darei (δίδω-μι/δο-)	οἶ-ος-α-ον que, que tipo de; que coisa!	
δώσ-εις darás (δίδω-μι/δο-)	οἷς a quem, aos quais (dat. m. pl.)	Vocabulário a ser aprendido
δώσ-ουσι darão, concederão (δίδω-μι/δο-)	ὅπερ isso mesmo que (ac. n. s.)	οἷος ᾧ on <i>que, que tipo de; que coisa!</i>
ἔ-δο-σαν deram, concederam (δίδω-μι/δο-)	ὅς que, o qual (nom. m. s.)	προσαγορεύω <i>dirigir-se a, falar a</i>
δό-τε daí! concede! (δίδω-μι/δο-)	Παιονίδ-ης, ό do demo Peónis (1d) (<i>nome cômico que sugere vigor sexual</i>)	σπουδή, ή <i>pressa, zelo, seriedade (1a)</i>
δυσ-τυχ-ή infeliz (ac. m. s.)	προσ-αγορεύ-ω <i>dirigir-se a</i>	τεῖχος, τό <i>muralha (de uma cidade) (3c)</i>
εἶεν pois bem	σπασμ-ός, ό <i>desconforto, espasmo (2a)</i>	φίλτατος η on <i>mais caro, caríssimo (φίλος)</i>
ἐκ-καλέ-ω chamar	σπουδ-ή, ή <i>pressa (1a)</i>	φύλαξ (φυλακ-), ό, ή <i>guarda (3a)</i>
ἐκποδών fora do caminho		
εὖ γε bom! muito bem!		
ή que, a qual (nom. f. s.)		

D

Em *O mundo de Atenas*: purificação 3.33; escravos 5.63.

- (καταβᾶσα δὲ καὶ ἀφικομένη ἡ Μυρρίνη εἰς τὴν πύλην, τὸ παιδίον προσαγορεύει)
- MY. (aconchegando a criança)
 ὦ τέκνον, ὡς γλυκὺς εἶ σύ. φέρε^ρ σε ἵφιλήσω. γλυκὺ γὰρ τὸ τῆς μητρὸς φίλημα. γλυκεῖα δὲ καὶ ἡ μήτηρ· ἀλλ' οὐ γλυκὺν ἔχεις τὸν πατέρα, 5
 ἀλλ' ἀμελῇ. ἐγὼ δὲ μέμφομαι τῷ σῷ πατρὶ ἀμελεῖ ὄντι. ὦ τέκνον, ὡς δυστυχὴς φαίνεται ὢν διὰ τὸν πατέρα.
- KIN. (bravo)
 ἀλλὰ σὺ τὸν ἄνδρα ἀμελῇ καλεῖς; οὐδεμία μὲν γάρ ἐστι σοῦ ἀμελεστέρα, 10
 οὐδεὶς δὲ δυστυχέστερος ἐμοῦ.
 (προσάγων τῇ γυναικὶ τὴν χεῖρα, λέγει)
 τί βουλομένη, ὦ πονηρά, ταῦτα ποιεῖς, γυναιξὶ πιθομένη τοιαύταις;
- MY. (repelindo os avanços dele)
 παῦσαι, κάκιστε, καὶ μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
- KIN. (implorando) 15
 οἴκαδε δ' οὐ βαδιῇ πάλιν;
- MY. (com firmeza)
 μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε οἴκαδε βαδιοῦμαι. ἀλλὰ πρότερον τοὺς ἄνδρας δεῖ, τοῦ 20
 πολέμου παυσασμένους, σπονδὰς ποιῆσθαι. ποιήσετε ταῦτα;
- KIN. σὺ δὲ τί οὐ κατακλίνῃ μετ' ἐμοῦ ὀλίγον χρόνον;
- MY. οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρῳ γ' ὡς οὐ φιλῶ.
- KIN. φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατακλίνῃ;
- MY. ὦ καταγέλαστε, ἐναντίον τοῦ παιδίου;
- KIN. (virando-se para o escravo)
 μὰ Δί', ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδε, ὦ Μανῆ, φέρε. 25
 (ὁ θεράπων, ὃς τὸ παιδίον φέρει, οἴκαδε ἀπέρχεται)
 ἰδοὺ, τὸ μὲν σοι παιδίον καὶ ἤδη ἐκποδών, σὺ δ' οὐ κατακλίνῃ;



καίτοι σ' οὐκ ἔρῳ γ' ὡς οὐ φιλῶ

- ΜΥ. ἀλλὰ ποῦ γὰρ ἄν^τ τις ἰδράσειε τοῦτο; πρῶτον γὰρ δεῖ μ' ἐνεγκεῖν κλινίδιον.
 ΚΙΝ. μηδαμῶς, ἐπειδὴ ἔξεστιν ἡμῖν χαμαὶ κατακλίνεσθαι.
 ΜΥ. (*com firmeza*)
 μὰ τὸν Ἀπόλλω, οὐκ ἔάσω σ' ἐγὼ, καίπερ τοιοῦτον ὄντα, κατακλίνεσθαι χαμαί. 30
 (ἐξέρχεται)
 ΚΙΝ. (*com alegria*)
 ὦ τῆς εὐτυχίας· ἦ τοι γυνὴ φιλοῦσά με δήλη ἐστίν.

Vocabulário para a Seção Dez D

ἀ-μελ-εῖ descuidado (dat. m. s.)	θεράπων (θεραποντ-), ó escravo,	πύλ-η, ἡ portão (1a)
ἀ-μελέστερ-ος -α -ον mais	servo (3a)	τέκν-ον, τό criança, filho (2b)
descuidado (ἀ-μελ-ής)	καὶ δὴ veja!	τοὶ ἐντῶ
ἀ-μελ-ῆ descuidado (ac. m. s.)	καίτοι e no entanto	φέρει . . . φιλήσω vem... e eu
ἄν δράσ-ειε faria (δρά-ω)	κατα-γέλαστ-ος -ον risível, tolo,	beijarei
βαδι-οῦμαι caminharei (fut. de	ridículo	φίλημα (φιληματ-), τό beijo (3b)
βαδίζ-ω; ἐ-ω contr.)	κατα-κλίν-ομαι deitar-se	χαμαὶ no chão
βαδι-ῆ caminharás (fut. de	κλινίδι-ον, τό sofazinho (2b)	
βαδίζ-ω; ἐ-ω contr.)	Μαν-ῆς, ὁ Manes (voc. Μαν-ῆ)	
γλυκ-εῖ-α doce (nom. f. s.)	(1d)	Vocabulário a ser aprendido
γλυκ-ὺ doce (nom. n. s.)	μέμφ-ομαι criticar (+ dat.)	καίτοι e no entanto
γλυκ-ὺν doce (ac. m. s.)	μηδαμ-ῶς de jeito nenhum	κατακλίνομαι deitar
γλυκ-ύς doce (nom. m. s.)	μήτηρ (μητ(ε)ρ-), ἡ mãe (3a)	μέμφομαι criticar, encontrar
δυσ-τυχέστερ-ος -α -ον mais	ὅς que, o qual (nom. m. s.)	defeito em (+ ac. ou dat.)
infeliz (δυσ-τυχ-ής)	παύ-ομαι desistir de (+ gen.)	μηδαμῶς de jeito nenhum
ἐκποδών fora do caminho	προσ-άγ-ω aproximar (+ dat.)	μήτηρ (μητ(ε)ρ-), ἡ mãe (3a)
εὐ-τυχί-α, ἡ boa sorte (1b)	πρότερον primeiro, antes	παύομαι desistir de (+ gen.)
		τοὶ ἐντῶ (inferência)

E

- ΜΥ. (ἐπανέρχεται ἡ Μυρρίνη κλινίδιον φέρουσα)
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδύομαι.
 (*tem uma ideia súbita*)
 καίτοι ψίαθον χρή μ' ἐνεγκεῖν.
 ΚΙΝ. (*surpreso*) 5
 ποία ψίαθος; μὴ μοί γε. ἀλλὰ δός μοί νυν κύσαι.
 ΜΥ. ἰδοὺ.
 (κύσασα τὸν ἄνδρα, αὐθις ἐξέρχεται. φέρουσα δὲ ψίαθον, πάνυ ταχέως
 ἐπανέρχεται.)
 ἰδοὺ, ψίαθος, ἀλλὰ τί οὐ κατακλίνῃ; καὶ ἤδη ἐκδύομαι. 10
 (*outra ideia súbita*)
 καίτοι προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.

Vocabulário para a Seção Dez E

δός concede! (δίδω-μι/δο-)	κλινίδι-ον, τό sofazinho (2b)	προσ-κεφάλαι-ον, τό travesseiro
ἐκ-δύ-ομαι despir-se	κυνέ-ω (κυσ-) beijar	(2b)
καὶ δὴ veja, olha só!	ποῖ-ος -α -ον; que tipo de? qual?	ψίαθ-ος, ἡ colchão (2a)

- KIN. (*beligerante*)
ἀλλ' οὐ δέομαι οὐδὲν ἔγωγε.
- MY. (*com firmeza*)
νὴ Δί', ἀλλ' ἐγὼ δέομαι. 15
(αὐθις ἐξέρχεται. ἐπανέρχεται δὲ προσκεφάλαιον φέρουσα.)
- MY. ἀνίστασο, ἀναπήδησον.
- KIN. (*sacudindo a cabeça*)
ἤδη πάντ' ἔχω, ὅσων δέομαι.
- MY. ἅπαντα δῆτα; 20
- KIN. δεῦρό νυν, ὦ Μυρρινίδιον.
- MY. (*provocando, depois séria*)
τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. ἀλλὰ φύλαξαι μή μ' ἐξαπατᾶν περὶ τῶν
σπονδῶν, περὶ ὧν ἄρτι λόγους ἐποιούμεθα.
- KIN. (*distraidamente*) 25
νὴ Δί', ἀπολοίμην ἄρα.
- MY. (ἐξαίφνης παύεται ἐκδυομένη)



τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι



νῦν σε φιλήσω

- σισύραν οὐκ ἔχεις.
- KIN. (*gritando, frustrado*)
μὰ Δί', οὐδὲ δέομαί γε, ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι. 30
- MY. (*provocando outra vez*)
ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο. ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
(ἐξέρχεται)
- KIN. (*suspirando fundo*)
ὦ ἄνθρωπος διαφθερεῖ με ταῖς σισύραις. 35
(ἐπανέρχεται ἡ Μυρρίνη σισύραν φέρουσα)
(*com firmeza*)
νῦν σε φιλήσω. ἰδοῦ.
- MY. (*afasta-o*)

	ἀνάμενε. ἄρα μυριῶ σε;	40
KIN.	μὰ τὸν Ἀπόλλω, μὴ ἐμέ γε.	
MY.	(<i>com firmeza, pegando um frasco de óleo</i>) νὴ τὴν Ἀφροδίτην, ποιήσω τοῦτο. πρότεινε δὴ τὴν χεῖρα καὶ ἀλείφου λαβῶν, ὃ σοι δώσω.	
KIN.	(<i>desconfiado</i>)	45
	οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον ὃ μοι ἔδωκας. διατριβῆς γὰρ ὄξει, ἀλλ' οὐκ ὄξει γάμων.	
MY.	(<i>olhando para o frasco com uma zanga fingida</i>) τάλαιν' ἐγώ, τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.	
KIN.	(<i>impaciente</i>) ἀγαθόν. ἕα αὐτό, ὦ δαιμονία. κάκιστ' ἀπόλοιτο, ὅστις πρῶτος ἐποίησε μύρον. ἀλλὰ κατακλίνηθι καὶ μὴ μοι φέρε μηδέν.	50
MY.	ποιήσω ταῦτα, νὴ τὴν Ἄρτεμιν. ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ', ὦ φίλτατε, σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ;	
KIN.	(<i>distraidamente</i>) ψηφιοῦμαι.	55
	(ὡς Μυρρίνη ἀποτρέχει) τί δὲ τοῦτ' ἡ γυνὴ ἀπελθοῦσά μ' ἔλιπεν. οἴμοι, τί πάσχω; τί πέισομαι; οἴμοι, ἀπολεῖ με ἡ γυνή. τίνα νῦν βινήσω; οἴμοι. δυστυχέστατος ἐγώ.	

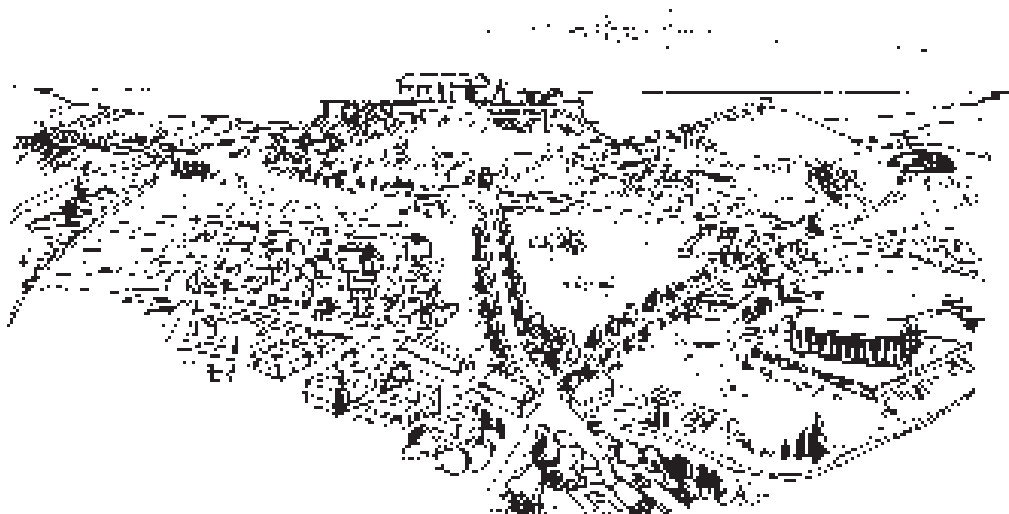
ἀλείφ-ομαι untar(-se)	κατα-κλίν-ηθι deita!	φυλάττ-ομαι μὴ cuidar de não
ἀμέλει claro, é claro	λείπ-ω (λιπ-) deixar	(+inf.)
ἀνα-πιθ-ά-ω pular	λύ-ομαι desfazer, desatar (o que	ψηφίζ-ομαι votar (fut.
ἀπ-ολ-οίμην que eu morra	é próprio)	ψηφιε-ομαι)
(ἀπ-όλλ-υμαι/ἀπ-ολ-)	μηδεῖς μηδεμί-α μηδέν (μηδεν-)	ὦν que, as quais (gen. f. pl.)
ἀπ-όλ-οιτο que ele morra	ninguém, nenhum, nada	
(ἀπ-όλλ-υμαι/ἀπ-ολ-)	μυρίζ-ω untar com mirra (fut.	Vocabulário a ser aprendido
Ἄρτεμις, ἡ Ἄρtemis (3a) (ac.	μυριέ-ω)	ἀμελής ἐς descuidado
Ἄρτεμιν) (<i>deusa da caça e da</i>	μύρ-ον, τό mirra (2b)	γλυκύς εἶα ὡς doce
<i>castidade</i>)	Μυρρινίδιον Mirrininha, Mirrina	γοῦν ao menos
βινέ-ω foder (<i>chulo</i>)	querida	δέομαι precisar, ter necessidade
γοῦν ao menos	ὃ que, o qual (ac. n. s.)	de, pedir (+ gen.)
δαιμονί-α minha querida	ὄζ-ω cheirar a (+ gen.)	δίδωμι (δο-) dar, conceder
δέ-ομαι precisar (+ gen.)	ὅσ-ων de quanto, de quantas	ἐκδύομαι despir-se
δια-τριβ-ή, ἡ demora (1a)	coisas (gen. n. pl.)	μηδεῖς μηδεμί-α μηδέν (μηδεν-)
δυσ-τυχέστατ-ος -η -ον ο	ὅσ-τις ele que (nom. m. s.)	ninguém, nenhuma, nenhum
mais desafortunado, muito	προ-τείν-ω estender	ὅς ἢ ὃ que, o/a qual
desafortunado (δυσ-τυχ-ής)	Ῥόδι-ος -α -ον de Rodas	ὅσπερ ἢ περ ὅπερ que/o(a) qual
δώσ-ω darei (δίδω-μι/δο-)	σισύρ-α, ἡ cobertor (1b)	de fato
ἔ-δωκ-ας tu deste (δίδω-μι/δο-)	στρόφι-ον, τό faixa, cinturão (2b)	ὅστις ἢ τις ὃ τι quem quer que, o
ἔ-λιπ-ον verλείπ-ω	ταχύ depressa, rapidamente	que quer que, ele/ela que
ἡδ-ύ doce, agradável (nom. n. s.)	ὑπο-λύ-ομαι tirar os sapatos	ποῖος ἄν; que tipo de? qual?
κάκιστα da pior maneira	φιλέ-ω beijar	ψηφίζομαι votar (fut. ψηφιεόμαι)

Seção Onze A–C: *Os acarnenses* de Aristófanes

Introdução

Voltamos pela última vez a Diceópolis, que deixa de ser um mero observador dos problemas que lhe parecem infectar Atenas e que ele atribui principalmente à guerra e à recusa obstinada dos atenienses em encerrá-la. Diceópolis é o herói da comédia *Os acarnenses*, de Aristófanes.

Em *O mundo de Atenas*: democracia em Atenas 6.1ss.; técnica cômica 8.77; a corda 6.10; prítanes 6.9; arauto 6.33-4; arqueiro cita 5.63, 6.31; embaixadas 6.35-7.



Vista noroeste da ágora (c. 425)

Enredos cômicos

Os enredos de Aristófanes geralmente seguiam este padrão: (1) uma grande e fantástica ideia é apresentada (quanto mais extravagante, melhor), com frequência envolvendo salvação para o próprio personagem, para sua família ou para toda a Grécia. O originador dessa ideia torna-se o herói ou heroína. (2) A ideia é levada adiante e, depois de uma série de pequenos contratempos, acontece a ação principal, depois do qual a “grande ideia” é realizada. (3) As consequências do sucesso da “grande ideia” são desenvolvidas.

Assim acontece no trecho a seguir de *Os acarnenses*. A grande ideia é encerrar a guerra com Esparta. Como isso é impossível, Diceópolis decide fazer o seu próprio tratado de paz pessoal com os espartanos. Muitas pessoas resistem a essa ideia, incluindo o povo guerreiro de Acarnes, que vive nas proximidades. Mas Diceópolis triunfa sobre todos eles e a peça termina com Diceópolis celebrando o festival rural de Dioniso com uma orgia de sexo e bebedeira.

Aristófanes geralmente não amenizava o tom ou usava meias palavras. É verdade que ele nunca clamou por uma mudança na constituição democrática radical da Atenas do século V, nem (na obra que chegou até nós) atacou seriamente figuras públicas como Nícias ou Alcibíades. Mas, com exceção desses, tudo era bom material para ele: o público, os deuses, políticos, intelectuais, homossexuais, jurados, burocratas, estudantes, militares. Em tudo isso, seu objetivo era ganhar o primeiro prêmio; mas seu sucesso junto ao público, que incluía agricultores, cidadãos, pobres, marinheiros, soldados, bem-sucedidos e desiludidos, cultos e iletrados, certamente residia na *esperança* que ele lhes dava. Os heróis de Aristófanes, como Diceópolis, eram todos pessoas comuns sem importância, mas ainda assim indivíduos que nutriam sentimentos fortes em relação a algo que provavelmente tocava o coração do público e que faziam grandes esforços para alcançar suas metas, geralmente com sucesso. No mundo fortemente competitivo da sociedade ateniense, essa reafirmação da vontade do homem comum de vencer e superar os seus superiores deve ter sido tão reconfortante quanto o constrangimento dos fortes e poderosos. (*O mundo de Atenas*, 8.73, 78)

A

Diceópolis foi até a Assembleia na Pnix, determinado a tomar alguma atitude para encontrar paz para si mesmo. Ele olha em volta, surpreso por ver a Assembleia vazia.

- ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ ἀλλὰ τί τοῦτο; οἶδα γὰρ ὅτι κυρία ἐκκλησία γενήσεσθαι μέλλει
τήμερον. ἀλλ' ἐρῆμος ἡ Πνὺξ αὐτή.
(*olha para a ágora*)
οἱ δὲ ἐν τῇ ἀγορᾷ, πρὸς ἀλλήλους διαλεγόμενοι, ἄνω καὶ κάτω τὸ
σχοινίον φεύγουσιν. ὁψὲ δὲ οἱ πρυτάνεις ἤξουσιν, εὖ οἶδα. ἀλλ' ὅπως 5
εἰρήνη ἔσται, φροντίζει οὐδεὶς, ἐγὼ δ' αἰεὶ πρῶτος εἰς τὴν ἐκκλησίαν
εἰσιὼν καθίζω, καὶ μόνος ὢν, ἀποβλέπω εἰς τὸν ἀγρόν, εἰρήνην φιλῶν,
μισῶν μὲν ἄστυ, τὸν δ' ἐμὸν δῆμον ποθῶν.
(*faz uma pausa; olha para a entrada*)
ἀλλ' οἱ πρυτάνεις γὰρ οὐτοὶ ὁψὲ ἤκουσι. τοῦτ' ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ἔλεγον. 10
(*Os trabalhos começaram: o arauto chama os oradores.*)
- ΚΗΡΥΞ (κηρύττει)
πάριτ' εἰς τὸ πρόσθεν. πάριτ' ἐντὸς τοῦ καθάρματος.
(παρέρχονται εἰς τὸ πρόσθεν πάντες οἱ παρόντες. παρελθόντων δὲ
πάντων, ἐξαίφνης τὸν κήρυκα προσαγορεύει τις, Ἀμφίθεος ὀνόματι.) 15
- ΑΜΦΙΘΕΟΣ (*ansioso*)
ἦδη τις εἶπε;
(ὁ μὲν Ἀμφίθεος μένει, ὁ δὲ κήρυξ οὐκ ἀποκρίνεται. μένοντος δ' Ἀμφιθέου,
κηρύττει ἔτι.)
- ΚΗΡΥΞ τίς ἀγορεύειν βούλεται; 20
ΑΜΦΙ. (αὐθις τὸν κήρυκα προσαγορεύει)
ἐγώ.
ΚΗΡΥΞ τίς ὢν;
ΑΜΦΙ. Ἀμφίθεος.
ΚΗΡΥΞ οὐκ ἄνθρωπος; 25
ΑΜΦΙ. οὐκ, ἀλλὰ ἀθάνατος, ὃν ἐκέλευσαν οἱ θεοὶ σπονδὰς ποιῆσαι πρὸς
Λακεδαιμονίους. ἀλλ' ἀθανάτῳ ὄντι, ὦνδρες, ἐφόδια οὐκ ἔστι μοι ἅ δεῖ.
οὐ γὰρ διδόασιν οἱ πρυτάνεις. ἐλπίζω οὖν δέξεσθαι τὰ ἐφόδια –
- ΡΗΤΩΡ ΤΙΣ εὖ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι εὖνους εἰμὶ τῷ πλήθει. μὴ οὖν ἀκούετε
τούτου, εἰ μὴ περὶ πολέμου λέγοντος. 30
(ἐπαινοῦσι καὶ θορυβοῦσιν οἱ Ἀθηναῖοι)
- ΚΗΡΥΞ οἱ τοξόται.
(εἰσελθόντες οἱ τοξόται τὸν Ἀμφίθεον ἀπάγουσιν. ἀπαγόντων δὲ αὐτῶν,
ὀργίζεται Δικαιοπόλις.)
- ΔΙΚ. ὦνδρες πρυτάνεις, ἀδικεῖτε τὴν ἐκκλησίαν, τὸν ἄνδρα ἀπάγοντες ὅστις 35
ἡμῖν ἔμελλε σπονδὰς ποιήσιν.
ΚΗΡΥΞ κάθιζε, σίγα.
ΔΙΚ. μὰ τὸν Ἀπόλλω, ἐγὼ μὲν οὐ, ἀλλὰ περὶ εἰρήνης χρηματίσατε.
ΚΗΡΥΞ οἱ πρέσβεις οἱ παρὰ βασιλέως.

Vocabulário para a Seção Onze A

Gramática para 11A–C

- Presente e imperfeito passivos
- Genitivo absoluto
- Advérbios comparativos e adjetivos com duas terminações
- Optativo de φημί “eu digo”

ἀγορεύ-ω falar, declarar
 ἀγρ-ός, ὁ campo (2a)
 ἀ-θάνατ-ος -ον imortal
 Ἀμφί-θε-ος, ὁ Anfíteo (2a)
 (*nome cômico*; “deus de
 ambos os lados”)
 ἀπαγόντων . . . αὐτῶν eles (o)
 levando embora
 ἀπο-βλέπ-ω olhar a distância
 ἐντός (+gen.) dentro
 ἐρήμ-ος -ον vazio, deserto
 εὖ-νους -ουν bem disposto,
 benevolente
 ἐφ-όδι-α, τὰ despesas de viagem,
 dinheiro de viagem (2b)
 ἦκ-ω vir
 θορυβέ-ω fazer barulho
 κάθαρμα (καθαρματ-), τό lugar
 purificado (3b)
 κάτω para baixo
 κηρύττ-ω proclamar, anunciar
 κύρι-ος -α -ον soberano
 μένοντος Ἀμφιθέου Anfíteo
 esperando

ὅπως como, que
 ὀργίζ-ομαι zangar-se, irritar-se
 ὄψε tarde
 παρελθόντων πάντων todos
 vindo para a frente
 παρ-έρχ-ομαι/πάρ-ειμι
 (παρελθ-) avançar, vir para a
 frente
 Πνύξ (Πυκν-), ἡ Pnix (*local de
 encontro da assembleia*)
 ποθέ-ω desejar
 πρόσθεν frente
 πρύταν-ις, ὁ prítane (3e) (*cargo
 administrativo da βουλή*)
 σιγά-ω be ficar quieto, silenciar
 σχοινί-ον, τό corda (2b)
 (*esta era pintada com tinta
 vermelha e passada pela
 ágora pelos escravos para
 recolher os cidadãos e levá-
 los para a assembleia*)
 τοξότ-ης, ὁ arqueiro (1d) (*os
 arqueiros citas em Atenas
 eram escravos públicos*)

*usados para diversas tarefas
 de policiamento)*
 χρηματίζ-ω negociar

Vocabulário a ser aprendido

ἀγορεύω *falar (em assembleia),
 proclamar*
 ἀγρός, ὁ *campo (2a)*
 ἀθάνατος *on imortal*
 ἀποβλέπω *olhar fixamente para
 (e para nada mais)*
 ἦκω *vir, ter chegado*
 θορυβέω *fazer barulho*
 κάτω *para baixo*
 κηρύττω *proclamar, anunciar*
 ὅπως *como? (resposta a πῶς;),
 como (pergunta indireta)*
 παρέρχομαι (παρελθ-) *avançar,
 passar, passar ao lado*
 πρύτανις, ὁ *prítane (3e)*
 (membro do comitê da βουλή
 encarregado das questões
 públicas)
 σιγάω *ficar quieto, silenciar*



τοξότης τις

B

Em *O mundo de Atenas*: debates e democracia 6.16; poder dos cidadãos 6.9; comércio e produção 1.100, 5.55-7.

- ΔΙΚ. ὅλουντο πάντες Ἀθηναῖοι ὅσοι ἐπαινοῦσί τε καὶ πείθονται οἷς λέγουσιν οἱ πρυτάνεις, κάκιστα δ' ἀπόλουντο οἱ ῥήτορες οἱ τὸν δῆμον θωπεύουσι καὶ ἐξαπατῶσιν αἰεὶ. τί γὰρ οὐ πάσχομεν ἡμεῖς οἱ γεωργοὶ ὑπ' αὐτῶν; αἰεὶ γὰρ ὑπ' αὐτῶν ἐξαπατῶμεθα καὶ ἀδικούμεθα καὶ ἀπολλύμεθα. ἀλλὰ τί ἔξεστιν ἡμῖν ποιεῖν, οὕτως αἰεὶ ὑπ' αὐτῶν ἀδικούμενοις; ὁ γὰρ δῆμος 5
δοκεῖ γ' ἥδεσθαι πειθόμενος ὑπὸ τῶν ῥητόρων, καὶ τοῖς λόγοις αὐτῶν θωπευόμενος καὶ ἐξαπατῶμενος καὶ διαφθειρόμενος. αἰεὶ γὰρ τιμᾶται ὑπὸ τοῦ δήμου ὁ λέγων ὅτι 'εὖνους εἰμὶ τῷ πλήθει', οὐδέποτε τιμᾶται ὁ χρηστὸς ὁ τὰ χρηστὰ συμβουλευών.
- ἴσως δὲ ἂν φαίη τις 'τί οὖν; ἐλεύθερός γ' ὁ δῆμος καὶ αὐτὸς ἄρχει, καὶ 10
ὑπ' οὐδενὸς ἄλλου ἄρχεται. εἰ δὲ τυγχάνει βουλόμενος ὑπὸ τῶν ῥητόρων ἐξαπατᾶσθαι καὶ πείθεσθαι καὶ θωπεύεσθαι, ἔστω.'
- ἐγὼ δ' ἀποκρίνομαι, 'καίτοι οἱ μὲν ναῦται κρατοῦσιν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ δὲ γεωργοὶ ἄκοντες ἀναγκάζονται οἰκεῖν ἐν τῷ ἄστει, ἀπολλύμενοι τῇ οἰκίῃ καὶ τῇ ἀπορίᾳ καὶ τῇ νόσῳ.' 15
- ἴσως δὲ ἀποκρίναιτ' ἂν οὗτος 'σὺ δὲ ἐλεύθερος ὢν οὐ τυγχάνεις; μὴ οὖν φρόντιζε μηδέν, μήτε τοῦ δήμου μήτε τῶν ῥητόρων μήτε τοῦ πολέμου μήτε τῶν νόμων ἢ γεγραμμένων ἢ ἀγράφων. ἐν γὰρ ταύτῃ τῇ πόλει οὐδεὶς ὑπ' οὐδενὸς οὐδέποτε ἀναγκάζεται ποιεῖν ἃ μὴ ἐθέλει. ἀτεχνῶς δὲ ἐλευθέρους ἡγοῦμαι τοὺς τε ἵππους καὶ τοὺς ἡμιόνους τοὺς 20
ἐν τῇ πόλει, οἱ κατὰ τὰς ὁδοὺς πορευόμενοι ἐμβάλλειν φιλοῦσι τοῖς ὁδοιπόροις τοῖς μὴ ἐξισταμένοις.'
- εἶεν. γνοὺς οὖν ἑμαυτὸν ἐλεύθερόν γ' ὄντα καὶ οὐκ ἀναγκαζόμενον ὑπ' οὐδενὸς ποιεῖν ἃ μὴ ἐθέλω, τῶν ἄλλων πολεμούντων, ἐγὼ αὐτὸς οὐ πολεμήσω, ἀλλ' εἰρήνην ἄξω. Ἀμφίθεε, δεῦρ' ἐλθέ· ἀλλ' Ἀμφίθεός μοι 25
ποῦ ἔστιν;
- ΑΜΦΙ. πάρειμι.
- ΔΙΚ. (δοὺς τῷ Ἀμφιθέῳ ὀκτὼ δραχμάς)
σὺ, ταυτασί λαβὼν ὀκτὼ δραχμάς, σπονδὰς ποιῆσαι πρὸς Λακεδαιμονίους ἐμοὶ μόνῳ καὶ τοῖς παιδίοις. 30
(τοῦ Δικαιοπόλεως δόντος τὰ ἐφόδια, ἀπέρχεται ὁ Ἀμφίθεος)
(*vira-se para os prítanes*)
ὁμεῖς δὲ πρεσβεύεσθε, ἔπειτα δὲ ἐκδικάζετε, ἔπειτα χρηματίζετε περὶ τοῦ πολέμου καὶ περὶ πόρου χρημάτων καὶ περὶ νόμων θέσεως καὶ περὶ 35
συνμάχων καὶ περὶ τριήρων καὶ περὶ νεωρίων καὶ περὶ ἱερῶν. ἀλλ' οὔτε τριήρων οὔτε νεωρίων δεῖται ἡ πόλις, εἰ μέλλει εὐδαιμονήσῃν, οὔτε πλήθους οὔτε μεγέθους, ἄνευ εἰρήνης.

Vocabulário para a Seção Onze B

ἄ-γραφ-ος -ον não escrito
 ἄδικ-οῦμεθα somos maltratados
 (ἀδικέ-ω)
 ἄδικ-ουμέν-οις sendo
 maltratados (ἀδικέ-ω)
 ἄκων ἄκουσ-α ἄκον (ἀκοντ-)
 contra a vontade
 ἀναγκάζ-εται é forçado
 (ἀναγκάζ-ω)
 ἀναγκάζ-όμεν-ον sendo forçado
 (ἀναγκάζ-ω)
 ἀναγκάζ-ονται são forçados
 (ἀναγκάζ-ω)
 ἄνευ (+gen.) sem
 ἀπ-ολλύ-μεθα estamos sendo
 arruinados (ἀπ-όλλυ-μι/ἀπολ-)
 ἀπ-ολλύ-μεν-οι sendo
 arruinados (ἀπ-όλλυ-μι)
 ἀπ-όλ-οιντο que morram!
 (ἀπ-όλλυ-μαι/ἀπολ-)
 ἄρχ-εται é governado (ἄρχ-ω)
 ἄρχ-ω governar
 ἀτεχν-ὼς realmente
 γεγραμμέν-ος -η -ον escrito
 δια-φθειρ-όμεν-ος ser
 corrompido (δια-φθείρ-ω)
 δραχμ-ή, ή dracma (1a)
 εἶεν pois bem
 ἐκ-δικάζ-ω fazer julgamento
 ἐμ-βάλλ-ω chocar-se com,
 lançar-se contra (+ dat)
 ἐξ-απατ-ᾶσθαι ser enganado
 (ἐξ-απατά-ω)
 ἐξ-απατ-ώμεθα estamos sendo
 enganados (ἐξ-απατά-ω)
 ἐξ-απατ-ώμεν-ος ser enganado
 (ἐξ-απατά-ω)

ἐξ-ίστα-μαι sair do caminho
 ἔστω que seja
 εὐ-δαιμονέ-ω ser feliz
 εὖ-νους -ουν benevolente
 ἐφ-όδι-α, τά despesas de viagem
 (2b)
 θέσ-ις, ή estabelecimento (3e)
 θωπευ-όμεν-ος sendo adulado
 (θωπεύ-ω)
 θωπεύ-εσθαι ser adulado
 (θωπεύ-ω)
 θωπεύ-ω adular
 ἱερ-ά, τά sacrifícios (2b)
 κάκιστα horivelmente
 μέγεθ-ος, τό grandeza (3c)
 μήτε . . . μήτε nem... nem
 νεώρι-ον, τό estaleiro (2b)
 ὁδοι-πόρ-ος, ὁ viajante (2a)
 ὁδ-ός, ή estrada, caminho (2a)
 οἷς que (depois de πείθ-ομαι)
 ὅσ-οι -αι- α tantos quantos
 ὀκτώ oito
 ὀλ-οιντο que morram!
 (ὀλλυ-μαι/ὀλ-)
 πείθ-εσθαι ser persuadido (πείθ-ω)
 πειθ-όμεν-ος sendo persuadido
 (πείθ-ω)
 πείθ-ονται são/estão sendo
 persuadidos (πείθ-ω)
 πολεμέ-ω fazer guerra
 πόρ-ος, ὁ recurso, provisões (2a)
 πρεσβεύ-ομαι tratar com
 embaixadores
 συμβουλεύ-ω dar conselhos
 σύμ-μαχ-ος, ὁ aliado (2a)
 τιμ-ᾶται é honrado (τιμά-ω)
 τριήρ-ης, ή trirreme (3d)

τοῦ Δικαιοπόλεως δόντος
 Diceópolis tendo dado
 τῶν ἄλλων πολεμούντων
 enquanto os outros fazem
 guerra
 χρηματίζ-ω fazer negócios
 φαίη poderia dizer (com ἄν)
 (opt. de φημί)
 φιλέ-ω ter o costume de

Vocabulário a ser aprendido

ἄκων ἄκουσα ἄκον (ἀκοντ-)
contra a vontade
 ἄνευ (+gen.) *sem*
 ἀπόλλυμι (ἀπολεσα-, ἀπολ-)
matar; arruinar; destruir; (na
passiva) ser morto, etc. (aor.
ἀπωλόμην)
 δραχμή, ή *dracma (1a) (moeda;*
pagamento por dois dias de
comparecimento à assembleia)
 εἶεν *pois bem então!*
 εὖνους ουν *bem disposto,*
benevolente
 μήτε . . . μήτε *nem... nem*
 ὁδοιπόρος, ὁ *viajante (2a)*
 ὁδός, ή *estrada, caminho (2a)*
 ὀλλυμι (ὀλεσα-, ὀλ-) *destruir;*
matar; (na passiva) ser morto,
morrer; perecer (aor. ὠλόμην)
 ὅσ-ος ή ον *tanto quanto (pl.*
tantos quantos)
 πολεμέω *fazer guerra*
 τριήρης, ή *trirreme (3d)*
 φιλέω *ter o costume de; amar;*
beijar
 χρηματίζω *fazer negócios*

Críticos da democracia ateniense

O discurso inflamado de Diceópolis em 11,1-22 é tirado dos críticos da democracia que achavam que o δῆμος, cidadãos do sexo masculino maiores de 18 anos que, na ἐκκλησία, tomavam todas as decisões que os políticos tomam para nós hoje, era basicamente irresponsável. Na *República* (563), Platão argumenta que o excesso de liberdade acaba levando a excesso de escravidão e comenta que, na democracia, os animais domésticos têm mais liberdade do que em qualquer outro lugar: “cavalos e burros aprendem a andar empertigados em absoluta liberdade, chocando-se contra qualquer um com que se deparem e que não saia do caminho”!

C

Em *O mundo de Atenas*: Acarnes e acarnenses 2.22; combatentes em Maratona 1.30; paz 7.4; festivais 8.45-7; Dionísias urbanas 2.21, 2.29, 3.43-4.

- ΔΙΚ. ἀλλ' ἐκ Λακεδαιμόνου γὰρ Ἀμφίθεος ὁδί. χαῖρ', Ἀμφίθεε.
(Δικαιοπόλεως δὲ ταῦτα εἰπόντος, ὁ Ἀμφίθεος τρέχει ἔτι)
- ΑΜΦΙ. μήπω γε, Δικαιοπόλι. δεῖ γάρ με φεύγοντ' ἐκφυγεῖν Ἀχαρνέας.
- ΔΙΚ. τί δ' ἐστίν;
- ΑΜΦΙ. *(olha em volta com ansiedade)* 5
ἐγὼ μὲν δεῦρό σοι σπονδὰς φέρων ἔσπευδον. ἀλλ' οὐκ ἔλαθον τοὺς
Ἀχαρνέας. οἱ δὲ γέροντες ἐκεῖνοι, Μαραθωνομάχαι ὄντες, εὐθὺς αἰσθόμενοί
με σπονδὰς φέροντα, ἐβόησαν πάντες, 'ὦ μιαρώτατε, σπονδὰς φέρεις,
Λακεδαιμονίων τὴν ἡμετέραν γῆν ὀλεσάντων;' καὶ λίθους ἔλαβον. λίθους
δὲ λαβόντων αὐτῶν, ἐγὼ ἔφευγον. οἱ δ' ἐδίωκον καὶ ἐβόων. 10
- ΔΙΚ. οἱ δ' οὖν βοώντων. ἀλλὰ τὰς σπονδὰς φέρεις;
- ΑΜΦΙ. ἔγωγέ φημι.
(tira algumas garrafinhas de sua sacola)
τρία γε ταυτὶ γεῦματα..
(δίδωσιν αὐτῷ γεῦμα τι) 15
αὗται μὲν εἰσι πεντέτεϊς. γεῦσαι λαβών.
- ΔΙΚ. (δόντος Ἀμφιθέου, γεύεται Δικαιοπόλις)
αἰβοῖ.
- ΑΜΦΙ. τί ἐστίν;
- ΔΙΚ. οὐκ ἀρέσκουσί μοι ὅτι ὄζουσι παρασκευῆς νεῶν. 20
- ΑΜΦΙ. (δοὺς ἄλλο τι γεῦμα)
σὺ δ' ἀλλά, τασδί τὰς δεκέτεις, γεῦσαι λαβών.
- ΔΙΚ. ὄζουσι χαῦται πρεσβέων εἰς τὰς πόλεις ὀξύτατα.



δίδωσιν αὐτῷ γεῦμα τι

ΑΜΦΙ.	ἀλλ' αὐταῖ εἰσι σπονδαὶ τριακοντούτεις κατὰ γῆν τε καὶ θάλατταν.	
ΔΙΚ.	(<i>com alegria</i>)	25
	ὦ Διονύσια, αὖται μὲν ὄζουσ' ἀμβροσίας καὶ νέκταρος. ταύτας ἥδιστ' ἄν αἰροίμην, χαίρειν πολλὰ κελεύων τοὺς Ἀχαρνέας. ἐγὼ δέ, πολέμου καὶ κακῶν παυσάμενος, ἄξιν μέλλω εἰσιῶν τὰ κατ' ἀγροὺς Διονύσια.	
ΑΜΦΙ.	(κατιδὼν προσιόντας τοὺς Ἀχαρνέας)	
	ἐγὼ δὲ φεύζομαί γε τοὺς Ἀχαρνέας.	30

Vocabulário para a Seção Onze C

αἰβοῖ eca!	λαβόντων αὐτῶν eles tendo pego	Vocabulário a ser aprendido
αἰρέ-ομαι escolher	Λακεδαιμονίων . . . ὀλεσάντων	αἰρέομαι (ἐλ-) <i>escolher</i>
αἰσθάν-ομαι (αἰσθ-) perceber, notar	os espartanos tendo destruído	αἰσθάνομαι (αἰσθ-) <i>perceber</i> , <i>notar</i>
ἀμβροσί-α, ἡ ambrosia (1b)	Λακεδαίμων (Λακεδαιμον-), ἡ Esparta (3a)	ἄρέσκω <i>agradar</i> (+ <i>dat.</i>)
ἄρέσκ-ω <i>agradar</i> (+ <i>dat.</i>)	λίθ-ος, ὁ pedra (2a)	ἄρχομαι <i>ser governado</i>
Ἀχαρν-εύς, ὁ Acarnense, membro do demo Acarnes (3g) (<i>na Ática central, no caminho dos ataques de Esparta</i>)	Μαραθωνο-μάχ-ης, ὁ combatente em Maratona (batalha ocorrida em 490) (1d)	ἄρχω <i>governar</i> (+ <i>gen.</i>)
γεῦμα (γευματ-), τό gosto, amostra (3b)	μήπω ainda não	γεῦμα (γευματ-), τό <i>gosto</i> , <i>amostra</i> (3b)
γεύ-ομαι provar, experimentar	νέκταρ (νεκταρ-), τό néctar (3b)	γεύομαι <i>provar</i> , <i>experimentar</i>
δεκέτ-ης -ες por dez anos	ὄζ-ω ter cheiro de (+ <i>gen.</i>)	ἥδιστος ἡ ον <i> muito agradável</i> (<i>sup. de ἡδύς</i>)
Δικαιοπόλεως ... εἰπόντος	ὄξ-ύτατ-α com a maior intensidade (ὄξ-ύς)	λίθος, ὁ <i>pedra</i> (2a)
Δικεόπολις tendo falado	παρα-σκευ-ή, ἡ preparação (1a)	ὀδέ <i>e/mas ele</i>
Διονύσι-α, τὰ Dionísias, festival de Dioniso (2b)	πεντέτ-ης -ες por cinco anos	οἰδέ <i>e/mas eles</i>
δότος Ἀμφιθέου Anfíteo tendo dado	τρία τρεῖς (n. de τρεῖς) anos	ὀξύς εἶα ὁ <i>penetrante, intenso</i> , <i>agudo</i>
ἥδιστα com o maior prazer (ἡδ-ύς)	χάειριν πολλὰ κελεύων dizendo um longo adeus	παρασκευή, ἡ <i>preparação; força</i> (1a)
		τρεῖς τρία <i>três</i>